سُمرن

پبلشرز
لالہ رُخ مطبوعات سرینگر

قیمت : ۱۲ — وانیری چیکا۔ الہ ساس

آفتابس ژُونگ ہاوُن

ماسٹر زِندہ کولِن زان کرناوِن گو آفتابس ژُونگ ہاوُن، تہٕ کیاژِہ زانن واُلِ چھِ زانان زِ یِم کمہٕ پایک عالِم تہٕ شاعِر چھِ۔ اما پۄز تِم چھِ سیٹھاہ کم تہٕ اونگجہٕ پیٹھ گنزرِن لایق یِمن زِن پزِ پاٹھۍ یِہندِ تھزر برچ تہٕ بجر برچ خبر چھےٚ۔ وُنتام چھُ ایہ سون بوٚڈ شاعِر تیتھ پاٹھۍ ژھایہِ ہوٚل تہٕ گھٹ رُود مُت یِتھ پاٹھۍ وَنن منز لعل چھُ آسان۔ لعل شناس یوٚت ہیٚکہٕ ژھنڈتھ ژھانڈ دِتھ ایہ موٚلُل محنتہٕ دانہٕ لبتھ تہٕ اَمِچ قدر زانِت۔ عام لوکن ہِنز نظر واتہٕ نہٕ یِن تان تہٕ کیازِ یِتھ پاٹھۍ شاعِر پانہٕ رُود پردس ژھایہِ انسانہٕ سُند تہٕ انسانیتک دوٚکھ دود لِلہ وان یِتھے پاٹھۍ رُوز اَمِسند شاعری تہٕ خاموش لیہہ پیٹھ سوزہ گدازُک زیرہ بم کھاران۔ یِدوٚے از بروٚنہہ تہٕ یِہند واریاہ کلامہٕ چھپیوو مُت چھُ۔ مگر سُہ چھُ سوروٚی ہندی حرفن منز چھپاونہٕ آمُت یُس زِن صِرف کینژن گھرن تانِ وِوت تہٕ عام لوکہٕ ہیٚوک نہٕ پرِتھ۔ وُوْنِ آو یِتھ کتابہٕ منز یِہند سوروٚی کاشُر کلامہٕ مجُملہ چھپاوُنہٕ، یِہہ کِن اَیہ ضروری چھُ زِ عام کیوٚ خاص گژھِن وارہ پاٹھۍ یِہنز زان سپدِن۔

ماسٹر زِندہ کول چھُ بذاتی کاشُر تہٕ سرینگرِ چھِ جبہٕ کدلہٕ کِس لرہ گُزرس منز اَکس اَنہٕ گٹہٕ کوچِس منز ٹھکانہٕ کران۔ یِہ تام یِہندِ لُسنک لبنک تہٕ وُوتھنک ہُنک تعلق چھُ۔ یِم چھِ سفید پوش تہٕ سیٹھاہ سیٚز سادہ زندگی گُزاران۔ لوکچارہ پانہٕ پیٹھے چھِک مُسکنت وُچھمژ تہٕ لاچاری تہٕ ناداری ہندِس حالس منز چھک گوڈنی مکتبس منز پرُن ہیوٚتمُت۔ تمن دوہن اوس فارسی علمس رواج تہٕ مکتبن منز تہٕ اُس فارسی تعلیمی دِنہٕ یِوان۔ [illegible] یِمن اَیژ قابلیت علاوہ مزِ بالہ پلنے کرِ یموٚ جان فارسی تعلیم حاصِل۔ لوکچارسی منز لگِکھ سوزہ سازچ تارہ تہٕ زیرہ تہٕ ہیٚژک شاعری کرِن وُنہٕ آسہٕ ہن ستمس یا اَژھمِشی وَرِیس منز یِلہٕ یِمن اوٚل تہٕ زاوِل خیال بیتن منز وَنُن ہیوٚتک۔

یِتھ دانِسہ منز یِلہٕ ہرکاتہٕ لوکٹ بالہ پانچہٕ ژھالہ چھُ ماران آسان، یِہند واتیشار تہٕ گاٹہ جاروٚ چھِت اُسِ یِہندِ وُستاد تہٕ تعجبن گژھان تہٕ کُنہہ اُسِ یِہندِس کلاس پیٹھ شک وشبہ کران۔ اما پۄز مُحتس ہیکہٕ ہیٚے نہٕ فیطرت نِتھ۔ وقت گو گُزران تہٕ یِہند بجر گو وُنُن نیران۔ غریبی تہٕ نہٕ آسنہٕ سببہ پیٚوو یِمن لوکسی گھرک بار پیٹھ۔ یِہہ کِن روزگارہ خاطرہ وُوٹھ ژھانڈ کرِن پیٚیکھ۔ یِہند وَنُن

۶۰ لنیری چیٹی۔ المدراس

قیمت :- ۱۱

آفتابس ژٕونگ ہاوُن

ماسٹر زِندہ کوٗلن زان کرناوٕنِ گوٚ آفتابس ژٕونگ ہاوُن، تہٕ کیانہٕ زانن وٲلۍ چھہٕ زانان زِہ یِم کمہٕ پایک عالِم تہٕ شاعِر چھہٕ۔ اما پۄز تِم چھِ سیٹھاہ کم تہٕ اونگجہ پیٚٹھ گنزرنہٕ لایق یِمن زِن پۄز پاٹھۍ یہندہ تھزرٕچ تہٕ بجرٕچ خبر چھےٚ۔ وُنِستام چھُ اَیہ سون بوٚڈ شاعِر تِتھہٕ پاٹھۍ ژھایہ ہوٚل تہٕ گھٹِت رُوٗدمُت یِتھہٕ پاٹھۍ وَنن منٛز لعل چھُ آسان۔ لعل شناخوی یوت ہیٚکہ ژھنڈ ژھانڈ دِتھ اَیہ موٚل محنتہ دانہٕ لبِتھ تہٕ اَمِچ قدر زانِتھ۔ عام لوٗکن ہنٛز نظر واتہٕ نہٕ یِن تانِ تہٕ کیا زِہ یِتھہ پاٹھۍ شاعِر پانہٕ رُوٗد پردس ژھایہ انسانہ سُند تہٕ انسانیتُک دوکھ دود ولہ وان یِتھۍ پاٹھۍ رُوٗز اَمنٛز شاعری تہٕ خاموش لیہٕ پیٚٹھ سوزہ گدازُک زیرہ بم کھاران۔ یدوے ازبر وٕنہہ تہٕ یہند واریاہ کلامہ چھپیومُت چھُ۔ مگر سُہ چھُ سورُوی ہندی حرفن منٛز چھپاونہٕ آمُت یُس زَن صِرف کینژن گھرن تانِ ووت تہٕ عام لوٗکہ ہیٚوک نہٕ پٔرِتھ۔ وُنِ آو یِتھ کتابہ منٛز یہند سورُوی کوٗشُر کلامہ مجُملہ چھپاونہٕ، یہِ کِن اَیہ ضروری چھُ زِہ عام کیو خاص گژھہ وارہٕ پاٹھۍ یہنٛز زان پیدٕن۔

ماسٹر زِندہ کوٗل چھہٕ بذاتی کاشُر تہٕ سرینگرہ چھہٕ حبہ کدلہ کِس لرہ گرزس منٛز اَکِس اَنہ گٹہٕ کوچیا منٛز ٹھِکانہ کران۔ یِمو تام یہندہ لسنک لبنک تہٕ وٚتھنک یہنک تعلق چھُ۔ یِم چھہٕ سفید پوش تہٕ سیٹھاہ سیٛز سادہ زندگی گزاران۔ لوکچارہ پانہٕ پیٚٹھۍ چھُک مسکینت وٕچھمِژ تہٕ لاچاری تہٕ ناداری ہِندِسی حالس منٛز چھُک گوڈنی مکتبس منٛز پرُن ہیوتمُت۔ تمہٕ دوہن اوس فارسی علمُک رواج تہٕ مکتبن منٛز تہٕ اُس فارسی تعلیمی دِنہٕ یِوان۔ ت [illegible] یِمن اِتھ قابلیت عملا کرمژ زِہ بالہ پلنٕے کرٕ یِمو جان فارسی تعلیم حاصل۔ لوکچارسی منٛز لجِکھ سوزہ ساز چھرتارہ تہٕ زیر تہٕ ہیٚژک شاعری کرٕن۔ وُنہ آسہٕ ہَن ستمس یا ارٹھمشی وٕرِیس منٛز یلہ یِنہٕ اوٚل تہٕ زاوِل خیال بیٚتن منٛز وَنِنہٕ ہیتک۔

یِتھہٕ وٲنِسہ منٛز یلہ ہر کانہہ لوکٹ بالہ پانچہٕ ژھالہ چھُ ماران آسان، یہند واتنیار تہٕ گاٹہجار وچھِت اُسِ یہندِ وستاد تہٕ تعجبن گژھان تہٕ کُنہہ اُس یہندِس کلاس پیٚٹھ شک وشبہ کران۔ اما پۄز مختس ہیٚکہٕ ہیےٚ نہٕ فیطہ نِتھ۔ وقت گوٚ گزران تہٕ یہند بجر گوٚ وُنن نیران۔ غریبی تہٕ نہٕ آسنہٕ سببہ پیوٚ یِمن لوٗکسی گھرُک بار پیٚٹھ یِہ کِن روزگارہ خاطرہ دوہہ ژھانڈ کرٕنِ پییہ۔ یہند وٕنُن

چھُ زہ گۄڈنی چھِ یِمو رٔیتہٕ ترین "۳"، رۄپین پٮ۪ٹھ نوکری کرمژ تہٕ وارہ وارہ ترقی کٔرِتھ پتہٕ تعلیمہٕ ہندِس محکمس منز ماسٹری کٔرمژ۔ مگر لاچارِی ہنزِ اَتھ واوہ ہالہٕ منز تہٕ گو نہٕ یہندِ علمہ ادبُک ژۄنگ ژھیتہٕ۔ یِم رُودِ قدم قدم برونٹھ کُن پکان تہٕ علمہ ادبہٕ سیت پننین خیالن سیقل کران یُتام یِمو سنسکرت، فارسی، اُردو تہٕ انگریزی علمس منز سیٹھاہ کمال حاصِل کوٚر۔

گۄڈہ گۄڈہ رُودِ یِم اُردو زبانِ منز شاعری کران۔ تہٕ کیازِ دِلن تہٕ دماغن پٮ۪ٹھ اوس ہتہٕ بدٕیو ؤریو پٮ۪ٹھہٕ غلامی ہُند اثر۔ یِمہٕ کِنہِ پرِمت لیکھیمت لُوک کأشرِ زبانِ نچہِ نظرِ اُسِ وُچھان تہٕ کینہہ اُسِ نہٕ اَتھ زبانی مانان۔ اِیہ اثر اوس ماسٹر جیس پٮ۪ٹھ تہٕ یِمہٕ کِنہِ نہٕ یِمو یژہ کال کأشرِس کُن کانہہ توجہ دِیوت۔ کأشرِس قومس منز یلہٕ پننہِ قومیتُک، تہذیبُک، زبانِ ہُند تہٕ ادبُک احساس پُورہ پأٹھِ پیدہ سپُد۔ اَدہ آو اِیہ سون شاعر تہٕ پننِس اصلی رنگس وُپس منز تہٕ ہیٚژن کأشرِس منز شاعری کرنِ۔ یِمو چھُ اِیہ سورُے کلامہ ۱۹۴۲ ٕ پٮ۪ٹھہٕ سنہ ۱۹۵۰ ٕ تام وۄنمت تہٕ پیری تہٕ ضعیفی سببہٕ چھِ وۄنِ خاموش مُوزِتھ۔ یِمو چھُنہٕ پنُن اُردو کلامہ ازتام زاہ تہٕ چھپوومت تہٕ کیازِ یُوت بُڈ عالِم آسِت تہٕ چھُو یِمن یہِ کتھہِ ہُند احساس زِ "کانہہ اکھاہ ہیکہٕ نہٕ پنہٕ زیوہ منز پنُن اصلی بُول ٹھیک پأٹھِ کٔرِتھ۔" یہُوی احساس اوس یِمہٕ موجوب یِمو اُردو یکطرف ترأوِتھ باقی وقتس کأشرِس منز شاعری کرٕ۔ یُدوے اِہنزِ کأشرِ شاعری منز واریاہ سنسکرت تہٕ ہندی لفظ آمتِ چھِ، یِمہٕ سیت زبانِ پٮ۪ٹھ گوبُر ہیو چھُ باسان۔ مگر یہندِ کلامِچ سادٕگی تہٕ شوذر چھُو اَتھ منز اکھ خاص میچھر تہٕ مدھریر پیدہ کران۔ ماسٹر زندہ کول یُدوے صوفیانہ خیالُک خدا دوست انسان چھِ، اما پُوز پننِس کلامس منز چھُنک عام لُوکن ہنزِ زندگی اَنمژ تہٕ یہندوی دُکھ دود بوومت۔ اِیہ چھِ خوش قسمتی زِ یہند سورُے کُوشُر کلامہ آو مجلہ سیتھ کتابہٕ منز چھاپنہٕ تہٕ لُوکن برونٹھ کُن واتناونہٕ۔ سیتی آو امیُک انگریزی ترجمہ تہٕ دِنہٕ یُس یِمو پانے کۄرمُت چھُو۔ امہٕ سیت ہیکن نٮ۪بر مِم لُوک تہٕ سانِس بُزرگ شاعرہٕ سُند کلامہ سمجھِت تہٕ امیُک معنہٕ مطلب بوزِتھ۔

سرینگر۔ جولائی سنہ ۱۹۵۵ ٕ

(نور محمد روشن)

فہرس

ا۔ بولس کُن!

وُچھم گٹ چاَنِ دیواگٹ ژِہ وِنِ دَے نوسرَے لولو
مِہ اندر کرِ پنُن مندر بُو ژِرے پوزاہ کرَے لولو

بُوچانے وِیرِہ سوٚمبراوے اَچھِیہ کِن زنگہ رُوپک رس
کنوَ کِن شبدٕہ سازک مَس اَنِت کھاسین بھرَے لولو

مِہ کُن وُچھ وُچھ اسان چھُکھ دُورِہ رُوزِت آسمانن منز
گُپِت چھُکھ داستانن منز ایہ دُوٗرٕی نو زرَے لولو

فِضا ژراَوِت مِہ کھنمِت زِس زمینس تل ژٕ پوٗرنِ چھم
سیٚٹھاہ دیوار تُورنِ چھم ژِہ رُوستوٚی کیاہ کرَے لولو

بوٗچھس پوپنپر ژِہ دیپس پت ژِلِت یم جامہ کرِہ ہاگت
دِہم نَے جامہ ژٕلنس وَت کیوٚماہ ہیشہٕ مرَے لولو

نتم ہمیشہ یادن تل تمنِ ہند بوٗمبراہ سوٗزِت
کنڈین پٹھ چھس مرےے رُوزِت بوچانے آسرَے لولو

زمینس زِنمکس دُمت اشک دُردانہ کِنِہ بوٗمت
اَچھن منز چھم رُچھت تھوِمت تمےَ کھراوِے جرَے لولو

ت قدرت چھ خدا بنز قدرت [illegible] عجائب [illegible] ادارٕ ہندٕ [illegible] یادِ رنگ [illegible] بدنس منز

1. HYMN TO LOVE

1. Great Love, I have seen that thy power (to raise man) is marvellous as God's. I know no God apart from thee. Make thou my heart thy shrine, and I will worship thee. (*God is love*).

2. For thy sake I will gather through my eyes the essence of Form and colour; through my ears, the vintage of Sound and song. With these I will fill thy cups. (*All powers of mind are meant to help Love grow*)

3. (At present) thou smilest at me from distant heights (as an *ideal*), or hidest in stories of heroism. This distance I can not bear. (*I want to feel thee in my heart*).

4. Alas! forsaking the open air (of fellowship with all creatures), I have dug pits in the earth (for my abode), and have raised round me many walls (of exclusiveness). (The law of Karma demands that) I shall have to pull down these and fill up those. How can I do all this without thy aid? (*Love makes all things easy*).

5. I am a moth, thou art my lamp, I want to slip out of this (caterpillar) garment and lay down my life in going round thee. But unless thou grant me the will to burst the bonds, I must die the inglorious death of an earthworm — wilt thou like that? (*Dying for love is the only glorious end*).

6. Send one of the black bees (i. e. lovers of thy lotus-like feet to guide me thither. While living in this body, I am restless like one lying on thorns — sustained by the hope that I shall some day be among thy devotees. (*Only a true lover can teach love*).

7. My life is like a piece of land given me to cultivate. I have sown tears and reaped pearls (of tears). These I have preserved in my eyes with reverent care. When thou comest to me, I will adorn thy sandals with these pearls (weeping at thy feet for joy).

یمن جُوبَن اندر یُدوَے چھوٗچانے شہزٕ دھرٕنک زَل
بٹھین ہُند چھُس سیٚموٗمُت مَل ہٕ چاوُم آگرَے لولو
پنٕنۍ تیٖژہ کوٗی آگُریمَن ذرٕن اندر باسُم
کوٗہِر باَوِت اِیِہ دوٗی کاسُم گٔٹے ہندِہ گاشرَے لولو

۲- رازٕہ

رازہ پنٕنے دیٖشہِ ژرامُت یور آمُت گِندنے
نژٕنس زن مہرٕ آمُت یور آمُت گِندنے
منٛڑہیوٚمُت چھُس سفر تراٚوِت گھرک آرامہٕ پژٕنگ
تت برس دِت تور آمُت
یور آمُت گِندنے
پانہٕ دِت مایا یہِ بل تت پانہٕ ژرامُت زیٖنے
آزمادنہِ زور آمُت
یور آمُت گِندنے
رنگہٕ روشت اُسِت کھوتہٕ مانگ رنگ لاگِت نقشہ پژھِہ
چھوٗت کرِہن ستےٚ ہور آمُت
یور آمُت گِندنے

ٹ؎ روحانی توٗرٕ ... ۲؎ نور کوٗی ... ۳؎ طلسم ... خیال ... ۵؎ طاقت ...
۴؎ تصویرہ مجازہ نماہ

8. The various streams (so many religions) contain more or less of the (life-giving) water of thy simple law (universal fellowship). But they have gathered impurities in passing between their banks (i.e. through priests and books). So let me drink at the source.

9. Thou art the source of light and withal my own true self. Let me see thee shine in all these motes (i. e. all things around me). Initiate me into the philosophy of at-one-ment and remove from me this duality (between life and forms), O remover of the world's darkness!

---

2. HE MANIFESTS HIMSELE FOR AMUSEMENT

The King (Atma) has, of his own will, descended from his plane (of pure spirit), and come here (into space and time and matter) to amuse himself. In his joy he is like a dancing peacock (displaying beauty and seeking love).

2. He has left (for the time) his seat in bliss and accepted the discomfort of the journey, so that the door of his house of bliss seems to be locked up for the present.

3. He has himself given great power to Maya (his opponent in play) and come to wrestle with it and conquer it. He comes to show his prowess!

4. There was no fun, no eclat, while he was 'without colour.' So in order to paint his picture he has become white, black and admixtures of these (i. e. spirit, matter, and their interplay).

دلیشہ رُوشت آسِت سُوپانے   قید دیشک چھاوسنے
بُوڈ جہ آہر یور آمُت
یور آمُت گِندسنے

ٹھانہ رُوستوئی بانہ پلزِ یا   بانہ رُوستوئی ٹھانہ کیاہ
کُن ثبنتِ یِم جوشر آمُت
یور آمُت گِندسنے

مُشکہ عنبر باگراوان   کُنہ سئوی ثندمن تہ ہی
کُنہ سئوی ارکھور آمُت
یور آمُت گِندسنے

پائہ ون تے گاوُن سوی   تمہ ون تے مارہ ون
گاوہ گب بسہہ بروز آمُت
یور آمُت گِندسنے

کُنہ سُوی ٹیگو آمُت   شنکر آچاریہ تہ بودھ
کُنہ اسہ ہیو چیور آمُت
یور آمُت گِندسنے

5. He is beyond space; yet, of his own will, he has accepted limitation by space. So has our Gem (Jawahar), of his own choice, accepted imprisonment and arrest at the hands of his country. ('Qaid' *means* 'limitation' *as well as* 'imprisonment;' 'Desha *means* 'space' *as well as* 'country')

6. An utensil without a lid is not much use; a lid without a pot has no meaning. So the One has become all these pairs of opposites (like spirit and matter, life and death, light and darkness, and so on).

7. In some places he is sandalwood and jasmin, giving out clouds of fragrance, elsewhere he is nettle and *arkhor* (a tree whose touch causes skin disease).

8. He protects and destroys, he helps and hinders. He is here the cow or sheep, and there the cat or tiger.

9. There he is a Buddha, a Shankara, or a Tagore; and here he is a simpleton like myself. Thus has he come here to amuse himself.

۴- مُرشدہ سُند تعظیم

انز واتھ بُوزُم مول میون | کُسم وتن وَتھراوسے
ژھ زن ڈوت سنتاپ پاپ | اَنتھہ کرن گھرہ ناوسے

ٹھاکر کُٹھِس منز رنگہ رُت | ژِھنگ آدَرک پیراوسے
سُو مبرِت رِشِل رٔیت کرمہ پھل | مس کھاس بِھر بِھر تھاوسے

اشہ گنگہ وانسے کھور چھکس | رُومالہ گمہ وُتھراوسے
تِم پادہ ہُر دیس پنیھ رٹِت | وُڈکھ دآدِ رنمک باوسے

بھاوُک گنیز لولُک سینز | داتنِج مُمرِت باوسے
نُو ناگہ وادِس سونت زن | سر ہیہ مایہ ہُند وُزناوسے

گرِ وُ بھاونایہ سیئت شیر | نُو مرِت کھورن تَل تراوسے
گھرہ بار تہ اَسُن بسُن | سو رُوی مُنُن کُشراوسے

گہ ڈِیچھ ژَندر زان نام رُوشِت | اکھ اکھ کلاً وِیگاوسے

سر یَس اندر لیے پراوِہ زون
سارِی بَن تیتھ ماوسے

○

۱ غم ۲ دِل ۳ عزَتُک ۴ مِیٹھ ۵ دِنی ۶ عِزتُک اِجراو
۷ سُرتہ کلہ ۸ صفات ۹ مُرتُہم ببہ ۱۰ رِیلُک گُبہ ۱۱ گہ پچھہ پٔیتم دوہ

3—REVERENCE FOR TEACHER

(HE WILL ARRIVE TODAY)!

1. My father-guru, I learn, will arrive today. I will cover his path with flowers.

2. I will clean my mind's house by sweeping away all sin and sorrow as so much dust.

3. In my *puja-room* I will make for him a nice seat of honour.

4. I will fill for him cups of juice drawn from the *fruits* of all my good karmas ever done in any life.

5. I will wash his feet with the holy water of my tears, and wipe his sweat with my best handkerchief.

6. Holding his feet upon my heart I will tell him all my troubles and sorrows.

7. I will open my heart and show him the intensity and depth of my reverence and love.

8. I will cause (the moisture of) love to bubble up in his heart, as the spring season brings fresh water to a spring.

9. With reverence for him as my Guru, I will bow and bring my head down to his feet.

10. I will give over to him my home and house, property and all.

11. As the moon in the dark fortnight loses digit after digit, so will I give away all I have of 'name and form.'

12. Then the moon (my lower ego) will be absorbed in the sun (the higher Self), and all days of the month will for me become *amavasi* (when the moon is in conjunction with the sun and so invisible).

۴۔ سُمَرن

سُمَرن پنن دِژانم لولکُ نشانہ دِیسیے
زُرهُن تُوئگُم نہ رودُم اُدسُم نہ بانہ دِیسیے

یتھ کالہِ چھم نہ دِیوتمُت سوّن مخنتہ دانہ دِیسیے
اَن سارِہ کیاہ لبکھ دُوّن تم مخنتہ دانہ دِیسیے

وٲلنجہِ منز تھوُن گوژھ ہاوُن تھوُم اتھس پیٹھ
داہ کس چھوُ، کُوُرمہِ پانس نقصان پانہ دِیسیے

ہاوُن چھوُ راوُہ راوُن چاوُک ثمر چھوُ خامی
تھاوان چھ چھاوِہ بابت بانن زِہ ٹھانہ دِیسیے

یِنہ سوُی نِشانہ رودُم تنہ میٚژ گمژ تہ پھلوا
نیوّن ہیوّن نہ کنِہ تہٕ پھیران چھس وانہ وانہ دِیسیے

جواب

یُژھ تُژھ مہ ہار بیاکھاہ ہنیتھ یُرِ داتہِ کانژھا
تس چھا کمی نِشانن، بھرِ بھرِ خزانہ دِیسیے

ڈولَن کوہن وَنَن منز، شولن چھ گُلشن منز
زوتن چھ تارہ کن منز گاٹیاہ نِشانہ دِیسیے

4—TOKEN OF LOVE

(The Rosary)

1. Listen, my friend, He gave me his Rosary as a token of his love, but alas! I failed to take good care of it, and lost it! I *was* unworthy!

2. I have no hope to recover those precious beads by groping about in my blindness. To be so lucky one must have given rich gifts to the poor in one's past lives — which I have not done.

3. I ought to have treasured it in my heart, but I held it in my hand to make a show of it. So no one else is to blame; I myself am responsible for such grievous loss!

4. To show one's treasure is to lose it; the result of impatience to pluck and show one's fruits is unripeness. Hence people cover up their utensils that the food within may be perfectly cooked.

5. Since I have lost this token, I go, like one out of wits, from shop to shop without meaning to buy or beg anything. *(Those who go from faith to faith grasp none).*

* * * * * * * * *

6. Dear friend, pray, do not lose hope and faith; no wonder if some one is even now coming here to you with another token; he has no lack of tokens; his treasuries are full of them,

7. His tokens are lying ungathered in hills and woods, or brightly blooming in flower-gardens, or shining, scintillating among the stars.

وٚلیٚرِت، ڈٲلِت پھٕرِپیت بُتھہٕ کیاہ دِمہٕ تِمس نٔش

پتھہٕ پھیرِ نٔگ پکان چھاپتھہٕ ہیٚو بہانہٕ وٚلیٚیے

۴— ناوزہٕ اَش ہیٚمو پتھہٕ چھٕ زِیادٕ تسٕنٛد محبّت

(The Reverse)

پیوندرِ یہٕ آدنٛگ چھا شُر دوستانہٕ وٚلیٚیے

دِل چھیٚٹِنیٚن مُتو تُشن یٚزِ گرٕمیٚتین چھوٚروٚشن

گرٕٹھ وٕرمیٚتین سوٚو اٚہن یٚرِ تٕھ غٲیانہٕ وٚلیٚیے

اندرِ پکھہٕ تِتی چھہٕ آسن یُدہ برور سوٚرداسن

یوٚزان چھوٚ مادٕ ناگیت لوکٕ ترانہٕ وٚلیٚیے

۵— ناتیاٗری

میانِ شُونہ تہٕ پیس بھران مے یٚرٕھ تٕیہ لول

آشن تہٕ گاشِ اوٚشن تسٕ نہٕ مرکار میون

کانچھ وُن مے ژھارہٕ وُن تہٕ گارہٕ وُن

ترٲوِہ وُن مے آدنٛگ دِلدار میون

* * * * * * * * *

تمہٕ دۄکہٕ مہ کنہہ کال نیٚت دیشس اندر

نیٚت مکانس پرٕوفا، میانی وُٹھ وُچھان

دوٚرِس مِنز دارِہ چھوٚ تٕسے لول پہٕ تِس

اٗرٕہ ہُمانن حِجن تِمہٕ تاگرن

۱ ... ۲ ... ۳ سوٚرداس ماہیسہٕ شوٚرداس ... ۔۔۔

8. 'Having been thoughtless and lost our balance and fallen, we dare not face him'—such lame excuses to turn back from devotion will never do.

9. For, supposing we withdraw, can his love let us go? The eternal bond (between the human soul and God) is not fragile and flimsy like the bond of children's friendships.

10. He is affectionate towards the humble repentant; though he pretends to be angry with those who are too clever; if you don't believe me, go and ask aside the devotees like Sudama, whom He has accepted.

11. He, the all-knowing innocent Child, is never far from saints like the blind Surdasa, and listens quietly and silently to their songs of loving devotion.

5— UNPREPARED!

1. My Lover from eternity who loves me more than I can love myself; who is my hope, my light, my lord and king; who wants me, seeks me, and calls me; with whom my childhood was full of bliss, — he waits and waits for me.

2. When he sent me here, he said, "Live in this land and in this house, ever desiring to see me. During separation from me flowers of love will bloom in your little garden (the heart). Distribute these among your neighbours — that is the only way to send them to me! Your own welfare is my business; leave that to me.

تارِ چھون ادِہ زانہ یوسےٚ کارِ میون
پٔرارہ وُن مےٚ آدنگُک دِلدارِ میون

ییتھ کلِس سگ دِکھ زمینس داتہِ سرِیہ
یول یَم یَس کانٛسہِ بھُورِتم بھُورِ دیَس
یول تسُ نِش دٕراو تسِ داتان ژھُو پارِ
گاٹلیو اِی زون یم داتِت پیَس

اِی چھوُ یولُک رازِ اِی اسرارِ میون
پٔرارہ وُن سےٚ آدنگُک دِلدارِ میون

خط پتر سوزان چھُم یُت کالہ واتِس
کاغذن ہُند رنگ بیوٗن بیوٗن بے شمار
پوشہِ مرگاہ، بوڈِ سراہ، تارک نباہ
ندیاہ یَت اہرہ بل ہیوِ آبشار
پوشتہ لاہ، پونپُراہ، یمبر زلاہ
کھِندرہ کرون ہرنہ جورِیاہ شیرِ خوار
مارِ مُنداہ، سُندراہ، بوٗڈ گاٹلاہ
پوز فقیراہ نفتہ ترگُس شہسوار

کِنہہ نہ آسِت لیُس دِیان سمسارِ میون
پٔرارہ وُن سےٚ آدنگُک دِلدارِ میون ۵

تیمہ پہرے ترووُ یلہ یوٚت زُونہ گاہ
مُشک پوشو ژھوٚٹ شیٚتن خوشبوی واو

لہ گرِزن

3. "See, when a man waters a plant in any part of the earth, the moisture is received by the Earth; so when a man loves any being, no matter whom, the love is received by Him from everywhere. The wise who know the mystery have found this—my secret and that of Love."

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

4. He sends me letters occasionally. They are dressed in many different envelopes:— a flowery meadow, a large lake, a starry sky, a stream with cascades and falls like Ahrabal, a nightingale, a butterfly, a narcissus, a frisking pair of young fawns, a handsome man, a beautiful woman, a great wise man, a true *Sadhu* who can curb low desire as a master-rider curbs a fiery steed, and, though he has nothing, believes the world is his by right of love.

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

5. One night towards dawn, the late-risen moon shed her light, the flowers breathed out their fragrance and the air became sweet-smelling:

پوشنولن نالہ دیوت ون ہارہ بولُ
سانز آکاشکُ تہ آرک آولیشاو
دِیُور ہیتھ نوُتُ پوُتُ پکان سنورگک ہوا
تیوتھ سماں سانیَن مہ دوپ سوُنی یورِ آو

سائہ دوستوی آوہ بلہ یارمیون
پرارہ وُن مے آونگ دِلدار میون

مندہ چھے یس یژ گمُو سیئت گیمہ شران
ژھونڈ ژھیپ دِمہ ہانتے گژھہ ہا مرِت
دُلشمے یمہ حالہ مَن ماہنُدر نیس
بُوی ورشس بیہ روزہ ہا دوریر زرِت
ننز دِستر یان تامت چھُم نہ صاف
ننزِ کنہہ پوزا یہ ہند ماچھم کرِت
یمِ نہ باگرمت مِہ نوکن بولہ پوشس
مالہ کرہ ہک، تمِ وچھم ہمیت ہرِت
شرُورِ جایاہ چھمَنہ وتھر اوسس کتے
گردِہ تے گرو یٹھِہ سیت آمت بھرِت

بانہ کنھ گومت چھُو ٹھا گرِ دوار میون
پرارہ وُن مے آونگ دِلدار میون

مُودے نے بلس چھ تس گیمت پھُٹل
سالہ دوستوی سانہ، یَن زانن چھُو عار
یتھاکہ

the nightingale sang and the *myna* spoke, the hum of space and the sound of the brook made finer music; a heavenly breeze, pollen-laden, went gently by; the scene became so beautiful that I thought he, my eternal lover, had come ......But how did he come without my invitation? (*God is ever ready to come to us, but will not come uninvited*).

6. I felt abashed, bathed in perspiration; I wished to hide or even die; for should he see me in the present plight, his warm heart might well grow cold. Better would it be if I suffered separation fron him a little longer, for my house, my dress, and even my person were not clean; and I had not the *puja* things ready. The flowers that, in spite of his orders, I had not distributed among my neighbours might serve to make garlands for him; but, alas! they had faded and fallen. Then I had no holy place in which to make his seat, for the *puja* room (my heart) had turned into a store-room filled with household things and dust (i.e. cares and impurities)!

7. It's true that his love for me is pent up within him (ready to rush out), but to come without my invitation he considers undignified.

یُتھ سماں آخر نِنیو خط اوس بِیاکھ
پانہ کوُت اِییہ ہیسے مہ زانِت ناتیار

شرم رٹھِہ وُن میون پردہ دار میون
پِزارہ وُمن مے آدنگ دِلدار میون

٦- جوگ

نہ زُوُن اَڑِت یاوُن گلِت زنمک اِیہ دُدّہ گرٹھہ وُن ڈلِت
اُپدیشہ سکِے اِبھلاشہ بو جنجالہ نِشہ درایس ژلِت
پھیرِت مرن تے مندرن اتھہ چھِن بو آیس کھور پھلِت
مانس بلِے سِراناہ کورُم جوگیشاہ وُچھِم بھسماہ مَلِت
اوَترس اندر زِن کاژہ نِہ زُوُن نورُک بدن سورس وُلِت

تس بالہ پانسے اِشٹ دیو یِژ لولہ پرکِیو مُت بُنا
رُوزِت دِما آوُہ گھرُک بوُزِت وُچھِت گومُت بُنا
تم وُلمُت اَمرِت اَمِس وُپیرِت وُست پیومُت بُنا
موُر ژھایہ پیتہ پِرِت شایہ تس ژھارِ اَن دُھیِن کھیومُت بُنا

تنہ پُھس نہ روزِن اَن تہ ین نوشُن کیاہ تہ شیوُن پرِوُن یِیہ تہ زگ
سُوی راگ تے وَیراگ ہنیتھ سمسارہ نِشہ رُوزِت الگ
زِ جمِتھ نمہ بیت کراِ للہ ... بور پچ ہیٹھ دگ
ھر تھ دلِش تھرے مَنز ادمنز زن ادبزہ رگ
اَچیہ لاپہ کھِبہ بیہ ... بریے ... بپہ تہ ... بیسگ

۱ بہ بیتہ ... ۲ پرِتھ معبود، دیوتا ۳ زُن سپدُن مُت، نِشہ آمُت ۴ آبِ حیات ۵ بے ہوشی، غشی ٦ زہر ۷ دُنیاہ نِشہ بیزاری ۸ درختِ طوبیٰ

(It is low desire that is impatient and worried and suspicious; Love trusts and waits with confidence). The scene described above proved to be another *epistle*! Himself he could not come while he knew I was unprepared. He could not wish me to be exposed or put to shame. So he waits patiently—my lover from eternity!

6—THE GREAT YOGI

1. When the prime of my life was past and my head began to turn grey; when the day of my present life was declining, desirous of initiation into matters spiritual, I managed to escape the worries of household life. After visiting many shrines and holy places, I returned foot-sore and empty-handed. One day I took a dip into the waters of Manasbal (lit. depth of the mind), and saw a Yogi besmeared with ashes. He was like the autumn moon hid by clouds,—his shining fair complexion dressed in the grey of the ashes.

2. I learnt that while he was a boy, he had loved ardently and his Ishta-deva (chosen object of worship) had appeared before him; but, after staying only a little while, he had heard a call from his home above and had flown away. Sorrow-struck, the boy had let fall from his hand the nectar brought down for him by the Deva. Then he had fainted and, after coming to, had in vain searched for him everywhere, and attempted to poison himself.

3. Since then he has no appetite for food or drink, savoury or insipid, white bread or brown. Cherishing the one affection and consequent distaste for all else, he remains aloof from the world, and, opening his wounds with his nails, he nurses the sweet anguish of love. At the thought of the Deva, his Kalpa-taru (the celestial tree that bestows all desirable things), his eyes shed a torrent of tears and water the sward under his feet—as when in the rainy season the lancet of a lightning flash opens the vein of a rain-cloud.

سمران رُمہ رُمہ مارہ مُوٗرت سُوٗہی ڈھیان دُوٗر گوٗمُت سٔنِت
یُس رُوٗپ تتھ دھیانس اندر سُوٗہی اُچھہ تہ سُوٗہی سینس کھٔنِت
نِرہ پان نِت تس آلوان تمِہ دیکھوی پوٗنپر بٔنِت
سُوٗہی بھاو ہر دِلس آورِت پوٗرِت بھرِت وٗیاپِت گھٔنِت
مُوٗرکھ تہ دیکھِتھ نہ جای اتہِ اور کُن ہیٚکہ کیاہ ؤنِت
لوٗکچ دشا ڈیشِت تسنز تھرزن پٔیس ہر درچ چھٔنِت

ویٚس چھوٗ اِی معنے اگر اَس کیاہ سنا زانان لول
ستر گندناہ یا خوش گفاہ یا ہاوساہ گنزران لول
یُس پان پھرِس سُوٗد رس اندر مِلوِت اہم مِشران لول
شمشیرِ دھارن پیٚٹھ نژن تیٚتھ ہیٚوتہ ما آسان لول

مندہ چھیت گمن اندر بوٗڈِت وٚدہ وٚن پیٚنس جوگس پرن
ڈُمبس ڈیا ڈرِشٹی کرُم تھمش چھٚنے آمنز شیرن
سیوا پرِ ہینز آگیا دِتم رُوٗزِت یتی چھپاہ سے ژرن
وُچھنے مہ کُن کیاہ تام اثر گوٗرِنم اچھنس ہیاو دِگرن
کل کل ژھنِت اندر یُم نیبر داغو بھرِت ڈیٚٹھم پھیرن
توٗہ روٗنست کوہ ہیٚکہ ما وچھِت پانسے پرزن اتھہ کرن
تماران واترس آرہ لِما گرایاہ کیٛاہ تنتہ بسترن
کر نا سہ داغ آیس تھلیٚت بوٗزی وٚپہ گوٗمُت زا ...

تمہ چھس ڈینیو نسبہ منز بدان

۱ مجاھد ۲ جنت ۳ حالت ۴ خودی ۵ شہ ۶ منز نظر ۱

4 By his remembering every moment his cruel love, the picture has made deep and strong impression on his mind—affection for him has so occupied, filled, and pervaded his heart that there is no room in it for thoughts of heaven or salvation, much less (as is needless to say) for worldly things. Having become a moth of that lamp, he turns his limbs round it (offering himself as sacrifice). Having seen the intensity of his love, I trembled like a bush shaken by autumn-wind and despoiled of all its foliage.

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

5. If this is love, thought I, we really have no idea of it: we take it to be a children's play. a pleasant chat, or a passing desire, That love which mingles a Drop with the Ocean and makes it forget its ego is so rare that some one may see it somewhere in some one, once in a life-time: indeed, it is harder than dancing over sword-blades!

6. Abashed, bathed in perspiration, weeping, I fell at the Yogi's feet and said, "Please, sir, look kindly at me, I have found my refuge in you after weary search. Grant that I may serve you, stay here with you, and wash your holy feet." Without looking at me, he somehow affected my own eyes (wizard that he was!) so that my inner impurity showed itself upon my (clean) outer garment, and I saw the latter full of stains. (Without some such magic influence how could I see the impurity of my mind?). Dismayed, I ran to the water and hurriedly (imperfectly) washed my clothes. I returned after having washed off some of the stains, and found the Yogi gone!

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

7. Since then, in surprise and consternation I keep weeping.

گُنہٕ وٕیلہ شوٗقچ گِت اِوان۔ چھم زورہ مانس بل نِوان
تس بالہ پٮ۪ٹھ آبو دِوان :۔

جوٗگیہٕ سُنٛدر ناوس لگےٚ۔ بڈٕ بولہ کِس بھاوس لگےٚ
درشُن دِتم اژتم برےٚ۔ پادن پٮ۪ہےٚ پوٗزاہ کرےٚ
اوٗش مخنہ تیتہٕ کھراوِ سے جرےٚ۔ ہموٗش پادن تل مرےٚ
گورہ میانہِ ہایو گیسٹورےٚ!
جوٗگیوا جوٗگیوا جوٗگیوا

۷۔ شِیناہ والُن

شیناہ والُن تہ زوٗنہ گاشوٗ فرشاہ تراوُن
سنیٖر تہ وُگنیٖر بھٹنیہ توٗدن تل وسیراوُن
کھیرہ وُن تہ مل کُت کوٗت سُندر تہ پڑوٗن باسہ ناوُن
اکی جانگ نال دُوٗل بال پاتھُل ہاوُن
شِیناہ والُن تہ زوٗنہ گاشوٗ فرشاہ تراوُن

انوٗ گرہہ درشُن ہاوِہ بیتھہٕ دِیوہ درشُن کنوٗسی
دوٗیت گالِت ایکہ رس بھاوِہ بیت کُن کنوٗہی
وُزکن تہ شوٗنگُن، زیوٗن مرُن یُن تہ گژھن گنوٗہی
اندر تہ نیبر پٮ۪ٹھ سمے پتہ پٮ۪ن کنوٗہی

شیناہ والُن تہ زوٗنہ گاشوٗ فرشاہ تراوُن

۱ کاٹل ۲ توفیق بانو ۳ دیوی (مٔرگ) ۴ وحدت

Sometimes the desire to see him becomes irresistible, and compels me to run to Manas-bal. There I call him from the hill, saying :—

Yogi, Yogi ! I am charmed by your beautiful name, by the greatness of your love. Show me your holy face. Come to my house, and I will fall at your feet and worship you. I will adorn your sandals with the pearls of my tears.—I will die at your lotus-like feet. My Guru, O great Yogi !

7—THE SNOWFALL

1. A heavy snowfall ! It has covered the ground with a white sheet of moonlight, and hidden the unevenness of the land under heaps of cotton, as it were. It makes ugly and dirty things appear so fair and clean, and shows that hills and plains (i.e. the high and the low) are (not in reality different, but) only upper and lower parts of the same garment (of the Lord). What a snow-fall !

❈ ❈ ❈ ❈ ❈

2. As divine grace shows in everything the one Lord and, removing duality, leaves behind a homogeneity, of the spirit, so that waking and sleeping, birth and death, coming and going, without and within, stranger and kinsman all become one in love, so does the snowfall.

اِیہ دِلیشت یاد پیوان چھُم جوگ رائے
مہ سوٗر مولمت نورہ بدنس تہٕ ہی پوشہ کائے
سرو سوٗہ تیاگک اِشتہ دِیونہ لولہ تہٕ مائے
بوٗ پارِ لگہ ہس جوگ چالہِ تہٕ سنیاس ترائے

شیناہ وائلُن تہٕ زوٗنہ گاشہ فرشاہ تراوُن

نظارہ وُچھہ وُن کیاہ سنا از سوٗ پرتسن آسیا؟
بامس پیٹھہ زنتہ پیٹرنہ ژندرم کھسن آسیا؟
ملنے سوٗ پمپوشن ٹور مُترِت اَسن آسیا؟
سوٗدرس تل تودر منز چھت مختہ وسن آسیا؟

شیناہ وائلُن تہٕ زوٗنہ گاشہ فرشاہ تراوُن

وسہ وُن اِیہ ژندرم میٖون ژیتس یاد پیس نائے
یا شمع مُبہمک سوزہ دِل میٖون یاد پیس نائے
یخ بستہ تھرنتہ میٖون تصویرہ یاد پیس نائے
کنہ پایہ کانژہاہ ماہی سر پھیہ ژونا پیس نائے

شیناہ وائلُن تہٕ زوٗنہ گاشہ فرشاہ تراوُن

۱ جسم ۲ ترک، بال ۳ خوش ۴ ژدائم زول

3. This snow reminds me of my sovereign Yogi, who has covered his bright and jessamine-like body with the ashes of complete renunciation for the love of his *Ishta-deva* (the chosen object of worship). How I admire his mien of a Yogi and bearing of a Sannyasi !

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

4. I wonder if to-night he is delighted with the sight ; if he comes upon the roof like the full moon ; if he will open his mouth, which is like a lotus-bud, just a little; and if pearls will go back into the sea, being put to shame (by the whiteness of his teeth).

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

5. Will this setting moon put him in mind of me (who am declining)? Or, will the candle exhausted by the morning tell him of the ardour of my love ? Will the frozen bush present to him my picture ? Will someone somehow awaken in him (the moisture of) affection towards me ! what a snow-fall !

۸۔ سونت

اَیِہ ہِنیتھ ڈیوِہ کاٗنسہِ بنہٖ دیدارو سونت چھاوان بالہ یارو نیر

مخمور واراہ چھ چشمہٕ بیمارو سونت چھاوِنہٕ بالہ یارو نیر

آرہ بھہِ مست پھٲلِتھ چھو بیدزارو نیچر تمیوٗک دِیہِ چشمن نوٗر

جِگرک تاو کاسہ وٗن نبوٗشہ ہارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

نیوٗل مخمل تلہ گھوٗن سبزارو نیلم چھیت پیٹھہٕ نوٗن آکاش

پارڈیوِہ ناگ ہوٗل ژلہ وٗن سوٗآرو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

آرہ وانیوگ بلہ وِریہ شہسوارٕ پلہ پیٹھہٕ سہہ زن چھوٗماران ژھال

دِرہ ترادان گرزہ وٗن شوٗہ آبشارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

اَنز منز نژہ وٗن بادِ نوبہارو نار دزن چھپہٕ سوٗزگہ پیٹھہٕ آمُت

پیہ بیٹھہ جایہ پُن تِمِ سُند خوشگوارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

توشہِ ناونگ اوب چھس گاٹہ جارو نالہ ہمت تہ بیٹھ کنہ گرہ نادان

روشہ نادان کنہ شوٗ تہ مزہ وارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

8—SPRING

1. Come out to enjoy the spring, my dear friend. It will, by the way, afford an opportunity to some people of seeing you. For, many eyes are heavy like sick men's with longing to look at you.

2. The willow grove along the bank of the brook is leafing and at its best. Its green colour is refreshing to the eye, and its cool shade will cure a heated liver.

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

3. The thick turf beneath resembles green velvet, the blue sky above is like a roof of sapphire, the rapid winding brook, like a wriggling snake made of mercury.

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

4. The water of the brook is a powerful rider. It springs like a tiger over a rock coming in the way of its current. The water-fall on the other side roars and fumes (with spray).

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

5. The spring-breeze dancing in the midst of all is like Narada descended from Svarga, who is everywhere welcome.

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

6. Like Narda, too, it is an adept in reconciling friends, and makes them embrace and kiss each other. But sometimes it mischievously sets them by the ears.—which is not less pleasant.

بولہ وِنِ رنگہ رنگہ جانا وارو   رٕہُونزن کراں وِژھہ پٕتُنگن کیتھ
بوش چھُک نہ پوشن ہیتھ آکھ نوبہارو
سوٚنت چھاوان بالہ یارو نیر

نٔوپن تہ بامن چھہ دِکسان یارو   واتان چھنہ کُنہِ جامن منز
وتہِ چانہِ وُچھان گُل رُخسارو
سوٚنت چھاوان بالہ یارو نیر

ویرہ وارہ نوٚتہ نوٚش چھُوا یہ گلزارو؟   وارہ کارہ پھیر فمواڑن منز
یاسمن ہیتھ چھُو تیار شالہ مارو
سوٚنت چھاوان بالہ یارو نیر

پاد چُو منے نرگس تہ لالہ زارو   لچھہِ اَچھہ وُچھنے بادام پوش
ٹُنگہ پوش آلوَن ژٕرہ پھشنبہ دستارو
سوٚنت چھاوان بالہ یارو نیر

پوشہِ برگن آسہ گومُت خارو   سبزس ہیٹھ چھہ وتھراوان پان
اسہِ ہیٹھ پکہ نازہِ خوش رفتارو
سوٚنت چھاوان بالہ یارو نیر

ساقی پھوٚلان آسہ ہیتھ سماوارو   گرباوہ محفلِ قہوٕک مے
اَلہ دارچین ترٛاوِہ مُشکن دارو
سوٚنت چھاوان بالہ یارو نیر

گنڈ تہِ واشہ بنا سیتارو   گانن ووزہ بوو وگنوا سیند

7. Birds of many colours singing in various notes are performing *rahu* (going back and coming forward) in their fairy air-planes, as it were; they are feeling elated because spring has brought flowers for them.

8. New leaves and sprouts are rejoicing, and cannot contain themselves, looking forward to your approach, O rosy beauty.

9. If you would like a garden better than the willow-grove, you are welcome to roam among playing fountains, for Shalamar is only too eager to receive you and waits with its jasmin-blossoms.

10. There, the undergrowth of narcissi and tulips will kiss your feet; the almond blossoms will look at you with their myriad eyes, and pear-blossoms will honour you by turning round you their white cotton turbans.

11. Flower petals will, out of jealousy, lay themselves flat on the green sward. 'Why should not this fine-gaited beauty walk over us rather than on the green?'— they will say.

12. The cup-bearer holding a samovar, will be drunk with joy; wine-like tea will make the company gay; cardamon and cinnamon will spread around their aroma.

13. Celestial musicians will come and play their *sitars*; their singing will awaken an ardour in the musical fairies;

مزہ رستٕینٕن تہٕ ساز وزہ ناوِہ تارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

یاوُن تہٕ سونت وُوٗمت دوٗہ تارو   زندگی چھ اَتھہِ منز ماران ژھوٗرہ

پتہٕ کیتہِ گنِدنس تہٕ گیونس دارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

نیر پھیر چھاوُ گُلشن تہٕ کوہسارو   دَیہ گت وُچھنی چھہَ دَیہ سنز پوز

سوٗہی پوزنہِ کران بینا دارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

۹۔ سنیاس

سنیاسہ بے پرواہ مستانے   پارٕہ ہوسَ لگے میانہ جانانے

کاوِن اتھرِ بمبرِ سیشِچھہِ سونہ اسنے   پوٗزٕ بوز چھُسنہ ڈنجرِ روزان دِل

روزکھے تہٕ بوزکھ بولہ افسانے   زیوٗٹھ نو وسنے میانہِ جانانے

سنیاسہ بے پرواہ مستانے   پارٕہ ہوس لگے میانہِ جانانے

ٹوٗک کیازِہ کُنہ تَلہٕ کی دُردانے   اوٗرک یور میوٗن وننے حال

بیالکھ ماچھوٗ بیسند دود زانانے   پانہٕ ہو وننے میانہِ جانانے

سنیاسہ بے پرواہ مستانے   پارٕہ ہوس لگے میانہِ جانانے

موٗہنہ! ژٕہ تہٕ چھیاہ مَن موہلانے[1]   چانہِ خوٗتہٕ سُندراہ تہٕ وُیڈ یادہ کانہہ

ژٕہ تہٕ چھوٗی ناسوٗ وِلہ زار بوزانے   عار ایتنے میانہِ جانانے

سنیاسہ بے پرواہ مستانے   پارٕہ ہوس لگے میانہِ جانانے

[1] ژوٗرہ نوان

the instrumental music will make inner chords vibrate even in those who have no taste for music.

14. Youth and spring have been said to last only a few days, in which life is exuberant; after they are gone, there is no time for song or play.

15. So come out and roam about, enjoying gardens and hills. To see God's wonderful works is verily to worship God. This is the way the wise always worship Him.

9—SANNYASI

1. Sannyasin, above temporal cares, God-intoxicated, I admire you, my beloved!

2. In sending my messages through chance passengers (lit. birds) my heart is not without misgivings. If you would stay and listen to the romance of my love, I assure you I shall be very brief.

3, Strangers apart, the very pearl-drops of your ears will relate my condition to you incorrectly; for one man's pain can never be exactly appreciated by another. I would tell my story myself, O beloved.

4. Enchanter, are you too enchanted? Is any one born more beautiful than you? And does he too not listen to your entreaties? If so, that ought to make you more merciful to me, O beloved.

اندر مہ راگہ اگنہ دھون پژ زلانے | دُکہ تیاگہ چھوٗی نیٚبرہ موٗلمُت سوٗر
اوٚبرہ تلہ ایہ وٗزمل چھ دٚرِ مینٹھ ایوانے | سوٗرہ گوٚسانہ میانہ جانانے
سنیاسہ بے پرواہ مستانے | پارِ ہو لگے میانہ جانانے
یِمبرزل چشمہ رُود ارمانے | شبنمہ رُوس کنہ چھوک زاہ
سنبلس کس چھ تمہ پاد پوٗزانے | پوٗز ہیو کرسے میانہ جانانے
سنیاسہ بے پرواہ مستانے | پارِ ہو لگے میانہ جانانے
گھرہ گھرہ کرہ ہک ژہ تاٹھ سُند دھیانے | توتہ کیاژہ رٹہ ہک گوچھہ تے غار
من میون کرژہ ہیے خلوت خانے | زوٗرہ ہو تھوتھ میانہ جانانے
سنیاسہ بے پرواہ مستانے | پارِ ہو لگے میانہ جانانے
دوٗرہ رُوزِت دولہ لوٗیتھ کانے | چھِہ زیچ تہ بیہ بیوٹھ زخمن کرور
یتہ یورسیوٗد کر تہ تیر مژگانے | سینہ داریو میانہ جانانے
سنیاسہ بے پرواہ مستانے | پارِ ہو لگے میانہ جانانے
رنگہ رُوپہ پریتھ کنہ انگہ خوبانے | دیوتا سو بھاوس واتھ ہی نہ کانہہ
ہنگہ منگہ نے آسہ ہک روشانے | آشوٗ توتہ ہا میانہ جانانے
سنیاسہ بے پرواہ مستانے | پارِ ہو لگے میانہ جانانے
من گیاژہ یورکُن چھوٗی نہ زمانے | کومل تنہ چانہ پشمینہ پوٹ
پھرشرہ کُن چھنہ نکھ ٹھہرانے | نازک بدن میانہ جانانے
سنیاسہ بے پرواہ مستانے | پارِ ہو لگے میانہ جانانے
یوٗت منے ژہ آسہ ہاک کار نوٗمرانے | قدرچون ادوس خاصہ ورگچھ تھر

5. Within you there is the constant fire of love burning; outwardly you have covered your body with ashes, symbolizing non-attachment to the world. This fire can be seen through the ashes, as a flash of lightning through a cloud. You ash-covered Sadhu, my beloved!

6. To our despair, we have never seen the narcissi of your eyes without moisture; who is the hyacinth whose feet they want to wash with tears and worship? I would worship you, O my beloved. (*White Shiva worships blue Vishnu*).

7. If you want constantly to think of your beloved, there is no need to go to caves and mountain solitudes. You could make my heart your place of solitude. I would keep you there unexposed to view, O my beloved.

8. You shot an arrow (i. e. cast a glance) at me from a distance and aslant. It only made a scratch which quickly healed. Henceforth please shoot straight the arrows from your eye-lashes, and I will make my heart their target, O my love.

9. In form and colour, in every limb, every way you are beautiful; no angel could equal you in goodness of character if only you were not sometimes causelessly offended, though your name is Ashutosh i. e. 'easily propitiated.'

10. Why does not your heart soften towards me, when your body is so soft that *pashmina* and silk dare not approach it, being rough in comparison; (hence your nakedness).

11. If you did not bend so low, your stature would resemble a flower-bush of paradise,

پوٚنت ژھایہ شوٗبہ ہس سرو بوستانے — اُبھماًنہ رستہِ میانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہِ مستانے — پاًرہ ہوٚ لگےَ میانہِ جانانے
شانن پیٹھ موہی چھوٚی پریشانے — تالہِ پیٹھہ گنڈِت جٹہ سرپہ آکار
کالہ بموٗرہ گن زان چھہ نا پانے — عنبر سوٗیہ میانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہِ مستانے — پاًرہ ہوٚ لگےَ میانہِ جانانے
کونگہ تھجیہِ چھوٚ بوڈ پروٚمُت شانے — کاًرتِکہ ماسہ پوٗرنہ ژندرس منز
نِت ڈیشہ دِن سوٗ خال کِنہہ بھاگوانے — پوٗرنہ ژندرمہ میانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہِ مستانے — پاًرہ ہوٚ لگےَ میانہِ جانانے
ناول ڈوزِل ڈٔٹھ کُنہِ کُنہہ آسنے — اُسنچہ تہ آیہ یلہِ گُلسلان چھی
داًن پوشہ برگن چھہ مندچھا دانے — ڈٔٹھ گُلاو میانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہِ مستانے — پاًرہ ہوٚ لگےَ میانہِ جانانے
یتھ حُسنس تہ زیورکہ احسانے — خاًلِص سوٗنس مولہ مایہ تہِ کیاہ
یُتھ روٗپ چھا بھوشنس ارزانے — سادہ شہزادہ میانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہِ مستانے — پاًرہ ہوٚ لگےَ میانہِ جانانے
یم چھاًنِ خط و خال یاد پاوانے — دُوررُک دود تامہ مشران چھس
بلہِ دود یلہِ وِید آسہ وانانے — داًدِس وات میانہِ جانانے

سنیاسہ بے پرواہِ مستانے
پاًرہ ہوٚ لگےَ میانہِ جانانے

۱ غرور، گھمنڈ ۲ ... ۳ ... نصیب ۴ ... ۵ زیور ہی ۶ آرزومند

and our garden-cypresses would hardly be worth its shadow, O my modest beloved.

12. Your hair falls loose on your shoolders; at the tuft it is bound in a serpentine coil. It shines like a swarm of black beetles, O my fragrant-haired beloved.

13. Saffron (i. e. your *tilak*) looks glorious in the full moon of Katik (i. e. on your forehead). Rare, indeed, are the fortunate persons who can always have a look at it, O beloved bright as the full moon!

14. When rarely your fine red lips begin to move to smile, they put to shame the petals of pomegranate flowers. Smile, O my love.

15. Can such beauty be obliged to ornaments? Who wants to gild pure gold? Your beauty does not want anything from jewelry, O my beloved, beautiful in simplicity?

16. By remembering these your features I try to forget my pain which can only be cured when the physician comes. Come and diagnose aright my disease, O my beloved!

۱۰- میوٗل

پانٔنے مہٕ پان ہاوِت آشایہ دٕھار ناوِت
تِہا ژٕولُگ مہٕ تراوِتھ کس، میانہٕ جوٗگ رایو

وُچھنا وِتھس منگ مل، سوٗن میوٗن دراو سرتل
وُچھمکھ وارہ کوٗر تھم ژٕس، میانہٕ جوٗگ رایو

ہیکہٕ کھمے وُچھت ژٕہ تمِ چھوک مٕژ رِتھ اِیہ سینہ ہاوے
ژٕہی ون ژٕہ روس باوٕ کس، میانہٕ جوٗگ رایو

یوہ کنِ بے سوٗم چھہ کومل ہرٕدیس کٹھوٗر وانی
گراوَن دِموٗیتی ژھینٕ بس، میانہٕ جوٗگ رایو

نوٗمکھ تہٕ ووٗنِ مہٕ راوم بالن کوہن مہٕ چھاوم
سنگہ پیالہ چاوم مس، میانہٕ جوٗگ رایو

بھگوان سون یوزِن اسہٕ چانِ آش روزِن
ہتھ واتِہ ماجہٕ مالِس لس، میانہٕ جوٗگ رایو

نِت اِشٹہ دیوہ سندِن پمپوش پادنی تل
بُمبر بنِتھ پوان گرٕ ھ مس، میانہٕ جوٗگ رایو

دیہٕ سُند پٕہ سادست زِن بھکتن چھہ باگراوان
وولگ چوٗن تہٕ چاون مس، میانہٕ جوٗگ رایو

[illegible] [illegible] مردِ سہٕ عقیدہٕ داین

10—MEETING.

1. You revealed yourself to me of your own accord, and having raised hopes in me, you left me alone — to whose care, my sovereign Yogi ?

2. There (at Manasbal) you made me see the impurities of my heart, and showed me that my gold was mere brass. I could not have a good look at you, as you put me to shame and mortified me.

3. If you could endue the sight of the wounds inflicted on my heart, I would open it to your view, and show those wounds. You know I cannot show them to any one else.

4. But as it is unbecoming to use hard words to a soft-hearted person, we will agree to stop complaining, here and now.

5, Now that I have found you, do not let me lose you again and do not set me a-search over hills and mountains. Let me drink the nectar of holy communion with you.

6. God grant that we may long enjoy the hope of receiving benefits from you ! and may you live a hundred years more to be the joy of your parents !

7. May you always drink, like a bee, the nectar of your Ishtadeva's holy lotus - like feet !

8. Holy men share the grace of God with their devotees. They drink holy wine of love and make others drink it.

پزہ لو لکے پر بھاوَے بھوگان سوکھ تہ سٹے

نی روگ رازہ یوگس کھس، میانہ جوگ رایہ

اُنگارہ میانہ بابت بھوٗدیوگہ پیٹھہ ترآوِ تھ

اسیہ نش تہ کیتہٕ نزٕ کالاہ دِس، میانہ جوگ رایہ

یوہ کِن ژہ پرمہ تیاگی لوگ چھکنہ رازہ وارن

ییتھ پھٹتس نش منز بس، میانہ جوگ رایہ

بھاشن مدر مدر کرہ پھٹراوِ شکرس مول

ابھمان کوسمن ہراس، میانہ جوگ رایہ

۱۱- وَتن منز لال

پھیرہ ولن آوارہ سمسارس اندر — لولہ بوچھہ آوس زن نارس اندر

اَچھ وٹِت کمہ تام وادن نیوٗ تلِتھ — واتنو وٗن لولہ گلزارس اندر

مست گو ییتھ کانہہ وُڈرِ تاپس تکت — تراوِہ نندر بونہ شہجارس اندر

ہئندہ زینہ دَے یا تہ پھیرِت تاوہ ہوٗرت — آسہ چھاوان سئندہ زِل لارس اندر

توشہ وِن یا ہوشہ آمژ گوپیاہ — روشہ ژامژ راسہ کِس آرس اندر

اندرہ گنڈس منز و چھِن آزادِ یاہ — نیبرہ گنڈِتھ اوس ہو کہ جارس اندر

وُانس راوِتھ ترٛہ لبِن نوٗ زندگی — یژھ نہ سرہ ہیے زاہ تہ لوکہ چارس اندر

یارہ سُند پرتو پیوان پارس اندر — اَچھ وٹِت روزان چھہ دیدارس اندر

بوزمُت تمہ اوس دَے ڈیوٹھمن منش — یِس نِراکارے چھوٗ آکارس اندر

۱ اثر ۲ باصحت ۳ اعلیٰ طریقت ۴ ... ۵ ... ۶ تاریک دل ۷ دنیادار ۸ شہ کلامہ ۹ گھمنڈ۔ غرور ۱۰ نژنہ کِس دارِس ۱۱ بے صورت ۱۲ صورتس

9. May you, in enjoyment of happiness and bliss due to the greatness of your true love, rise to the status of Raja Yoga, free from all ills !

10. For my up-lift, do leave awhile your high state of Yoga and come down to my level.

11. As you are a man of great renunciation and do not feel at home in palaces, you may live in this broken heart of mine

12. Talk sweetly and bring down the price of sugar ; smile and rob smiling flowers of their pride, O my royal Yogi.

11—GEMS IN WILDERNESSES.

1, Wandering about in the World this love-sick Heart was restless like one surrounded by fire.

2. One day, as it lay musing with eyes shut, some mysterious wind carried it up and dropped it in the garden of Love.

3. There it felt blissful as when a man after having trudged in the scorching sun of a treeless plateau may fall asleep in the shade of a chenar.

4. Or, as one returning parched from the plains of India may enjoy a plunge in the cool waters of the Sindh Valley in Lar (Kashmir).

5. Or again, as a cowherd maiden of Braja may find her way unobserved into the Rasa-ring and feel restored to the consciousness of true joy.

6. Inside, it found a marvellous freedom in bondge. Outside, it was bound (with numerous chains) though apparently free.

7. At the end of a wasted youth it found life such as it had never known even in the liveliness of childhood.

8. In true vision a certain afflatus passes (from heart to heart) between the lovers ; the eyes of the flesh remain closed as useless.

9. It had heard things said of God, but there it saw only Man, who is verily the formless come into name and form.

یِم اَنا الحق بولہ وُن پرِوانہ زوِل ۔۔۔ نار سُوٗہی ما آسہِ پرٛیتھ دارس اندر

پےٚ بنِت ڈیوٗٹھُن رگن منزِ دورٕ وُن ۔۔۔ باغ بنہٕ نکُ شوق پرٛیتھ خارس اندر

داریاہ تمِ رنگ وۄمتین منز کمٕتِت ۔۔۔ یِم نہٕ نُن گےٚ پوشہِ سمسارس اندر

دِل چھُ یہ لعلِ بےبہا اِنسانہ سُند ۔۔۔ نےٚ چھُوپوکُ شعلہ دِلدارس اندر

آدنےٚ رٹ جای وِس منز دین ۔۔۔ جای وِس آیہِ غم خوارس اندر

یتھ نہٕ لازِم دوٗوتےٚ دگ، اوٗش تہِ ووٗش ۔۔۔ چمانا تیوٗتھ ول سمسارس اندر؟

دادِ لدبدنس اندر ڈیوٗٹھُم دِلاہ ۔۔۔ نُورہ گوٗہی آئینہ زنگارس اندر

لالہ زرِت تازہ گوٗمُت ولہ داغ ۔۔۔ سنگِ اسودختہ دیوارس اندر

گولمُت فاقو تہِ فقرو سیُت پان ۔۔۔ نُندہ ریش زن تپہ کیٚان غارس اندر

مُربھران تس مختہ زن زیرِ وُزان ۔۔۔ دردہِ اوٗش تتھ چشمِ بیمارس اندر

نرم گیمیٚز ییٚز وُزیمِژ گرم تار ۔۔۔ ساز گوٗمُت سوزِ سیتارس اندر

پاونس منز سنبلو رووٗمُت چھُ زر ۔۔۔ شین زن پیوٚمُت تتِھ ہارس اندر

یِم وَنن منز لال ڈیشان زانِ وال
میلہ وِنِ تمِ ماچھِہ بازارس اندر

١٢- نُووٗرِی

نُووٗرِی آو گلشنن نوٚرِ درای وُشِش
پوشنو وٗ نوٚ کرِن ہیوت بول بوش

دارہِ تل گورٕ لکھ اشارہ کارہِ پیٚتت
لالہ تیتیٚ یازِ آی یِیرہِ تھارہ ہیٚتت

10. All kinds of wood (and every cross) may well contain the heat (of the flame) that consumed the moth (Mansur) who boldly proclaimed that I AM is God the Truth.

11. It saw that the will to become the Garden itself was coursing there through the fibres of the meanest thorn.

12. And many a hue was latent in the buds which has not yet found manifestation in the world of flowers.

13. The heart within man is a priceless ruby, and God is the luminosity of love in one who has a human heart.

14. In the beginning God chose His abode in Love, and Love found his dwelling in the suffering and sorrowing.

15 One wonders if anywhere in our world Love may be seen unattended by (the concomitants of) pain and aching, tears and sighs.

16. I know a beautiful heart throbbing in a sickly body - a mirror made of light itself covered over with rust.

17. The chalice of the tulip has faded and withered; but the black scar of love within it has grown the fresher for that; it is like the sacred black stone of Mecca set in a dilapidated wall.

18, The owner has reduced her body to a skeleton through fasts and self-denials, like another Nunda Rishi practising austerity in a cave.

19. Tears of compassion drop from her sick-man's eyes at the slightest touch and fill her lap as with pearls.

20 The string of the *sitar* is loose, having been heated by excessive vibration; the music has therefore become a silent seething and sunk into the instrument.

21. Though she is very young the hyacinth of her hair has streaks of white, like snow on high hills in the warmth of June.

22. Such diamonds in desert places as may be seen by those who know them are, of course, not available in common markets.

12—THE NEW YEAR

The New Year has come. New flowers have bloomed in the gardens, and song-birds have again begun their warbling

The Bluebell made some sign towards the window of tulips and lilies (like Shri Krishna at those of the Gopis), and they rushed out in a hurry.

اَچھ مُژرِ نیٛندرہ ہِژرٕ ہمیٚبہ زلوٚ
پُوٚنپریو وٕلِ زنگہ پیٚتِ سوٚدرگگ پلوٕ
نرگسٕ مِچرِ سنبلس کِت ولرِ جام
گوٚپیوٕ زان دوٚپ وٕلئے گارٕون شام
بیدِ مُشکہ بروٚنٹھہ پیٚٹھ اَمرِ خبر
آو سونتہ دلسے توہ خوٚتہ زبر
شایہِ شایے اَزچ سونتس پوٚترہ زاے
سرانہ پُرھِر بالٕو پیٚٹھے پان چھُولہ آ ہی
میلہٕ مَتِ توشان چھ بادام پوشنی
دیٚے سوٚران ست زن بہت پت گوشنی
ڈرش تہ ڈرِشٹا اکھ اَکِس خوٚتہ سُندر
بیٚٹھ بادام پوش بادامن اندر
بُمبرن ہیٚند ہیرِ سنطور وزان
بوٚنِ شماوارس تہ سازس مان مان
اِلیو تجایوٕ آسِ تہ باغس منز سمہٕ
نوٚروری چھا دٕوٕ تہ نوٕرُک مس چموٕ
پرانِ مشرِتِ غوصہ نوٚر ہیترت کرٕو
رُتِ وِژارٕ وٕ رُت دٕ نوتے رُت کرٕو
نوٚروری گو زندگانی نوٚر کیوٕن
نیچھگیتایہ نوٚر اٹیا پیری

The *nargis* flowers opened their sleepy eyes; the butter flies put on their fine-coloured celestial garments.

They lovingly filled cups to be offered to the *Sambul*, as if the Gopis said, 'Come, let us call Shyama'.

The King, that is Spring, came in greater glory than was proclaimed by *bedmushk* flowers, the heralds.

Spring is everywhere celebrating the festival of the birth of his children. Rills of fresh water have come down from the hills for the bath of the babies.

Those who enjoy the fair (at Parbat) relish almond blossoms; saintly persons are meditating on God in solitary retreats.

Of the seers and the seen, each is fairer than the other; the almond blossoms lie within almonds (i. e. are reflected in almond-like eyes of the beholders).

Above, the black bees are making a sound like the music of a *santura*; below, the hissing samovars are pitted against the music of the *saz*.

Come, brothers, let us gather in gardens, enjoy the spring (the new year's day) and drink the wine of freshness (i. e. have fresh vigour and energy).

Let us forget old displeasures and be friends afresh—think kind thoughts, speak kind words, and act kindly.

For the New Year festival means living a new life and turning over a new leaf in the holy Gita of Life.

ازمنگوپہ پیشورس شرڈیایہ ہسان
رازہ سون اَرسن سُکھی پہ زایہ سان
رازہ پُترس اَرسنس بل بُدھ تہ آی
پھیرنس کاغذ مزُورن کُن تہ مای

۱۳۔ کانٛہہ ماسہ ترِو؟

ترُون چھُو کرناوِ ہک دِتھ چھُو ون
کانہہ ماسہ ترِو اپور
پتہ تار ہیوٚ نہ اَرسن مہ کرِو
ہمتر ترِو اپور، کانٛہہ ماسہ ترِواپور؟
کرناوِہ تار چھُنہ گرِہ گرِہ بَن
وُنکین چھِہ دِیلاجان
نچھرُ تہ ایِہ ساعت مہ راورِو
بُوزِو تہ ترِو اپور، کانٛہہ ماسہ ترِواپور
گھر ویٹھ سومبران پچھِرِہ مارہ گمیت
ژھینِت تہ تھکِت پیمیتِ
گھرہ روزہ یتِی تہ کت گیوٚتھ بھرِو
ژھری ترِو اپور، کانٛہہ ماسہ ترِو
اَن اَن وَنٛس کینٛہ مہ تھوِو
گوبر اُنِدِ کیاِزہ پان

Now let us pray to God with full faith that our king and his people may be happy.

That his son, the Prince, may have strength, intelligence and long life; and that he (the King) may be as kind to 'labourers with papers' (i. e. clerks) as he is to other labourers.

13—ANY ONE WANTING TO CROSS?

The Ferryman is about to cross to the other shore. He shouts, "Does any one want to cross over? Come, for after I leave there will be no ferry for you. So do not be lethargic, but make an effort. By effort you can cross over.

"The ferry does not cross every time (or, manifestations of God's mercy are only rare). This time the weather is fair and the water smooth. Do not lose this auspicious hour. Awake and come across.

"Weary and worn with struggle to obtain household requirements, you are fast asleep. The house will have to be left when you depart, so why fill it with too much property? Empty-handed you will cross with greater facility.

"Do not listen to the unending demands of the family. Why will you burden yourselves?

گوب بور ہیتھ وتہ پیٹھ کیاہ کرو

ژوتی ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترو اپور

ژوریش کرِو سو پانس پھیرو

کرمک چھو دور قونون

سون زوپ ژھارِت گوڈہ کرِمہ گرِو

سنتوشہ ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو اپور

پرژھہ گاریلہ لگہ برِو تھیس

اثبات گرژھیو ژور

تھرہ تھرہ ماہردہ تھرنن ہرو

بخششہ ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو اپور

پرزپان ہیوو ریشہ ستین ریشن

پیشن تہ برگھ پرسے

اتھ ریشہ دھرمس پیٹھ توہہ ترِدرو

سمہ درِشٹہ ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو اپور

پرت بھاو تھاوِو تہ توہی دِنیو

پرتی کرِو کار

اِی یتہ کرِو تی تتہ سرو

ست کرمہ ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو اپور

اپارہ بدلے چھو علماہ پرن

یو گچھ تھبول حپال

Heavily laden, you will be stranded on the way. Light-loaded, you can cross more easily.

"Those who rob others will ultimately harm themselves, Such is the stern law of Karma. Do not let your greed for gold forge fetters for you. With contentment you may cross over better.

"When those who eat with doors shut against the needy will be judged, they will be found guilty of theft. Will you not then tremble like a bush shaken by autumn winds? Liberality will help you cross over.

"Truth revealed itself to seers, who were kind even to animals. Stick to this religion of the Rishis. By loving all creatures as yourself you will easily cross over.

"Be good in thought, word and deed. For what you sow here you will reap hereafter. Good deeds will take you across.

— —

"The knowledge that serves on the other shore is different from the science we acquire here; the technique is that of harmony with the Infinite.

پرٕوٕے تہٕ بھگوت گیتا پرِو
یوسگے ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو اپور؟

اپارِہ محبوُب یارن تہٕ گارن
تُرِ چھُس زِہ تہنٛدُ لول
یتہٕ کیاہ چھولارُکن زِہ دُورِ یِہ زرِو
پزِہ لولہ ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو اپور؟

واوِ تُس کیاہ کرِہ کُن تارن والُ
یس آسہ دیہ سُند ناو
پانٔے چھُو کرناوِ، وِسواس ژرٲوِو
ڈٕرِہ ومہ ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو اپور

۱۴۔ کرناوِہ تار کھ نا!

ناکارہ گومُت نگرٕ سون
بسنس نہٕ لایق رُودمُت
وُٹھس تہٕ ہوُسس بٲجِ ہٹے
منز باگ مِسکین مُودمُت

ژٕلہا تیر بیہ ہیمہ ہانہ یور
کرناوِہ تار کھ نا اپور

ظالِم زلزِہ زن نال ہیتھ
ذانگان قوبین نیرِہ تال

So if you study anything seriously, let it be the Gita. Yoga alone can help you to cross over.

"There on the other shore the Beloved is not to be sought but eagerly seeks you, calls for you, because He loves you dearly. What real good is to be acquired here that you will suffer separation ? True love alone will carry you across.

"No winds can harm him who knows the only charm for safe crossing to be silent prayer. The Lord Himself is the ferryman. Come and cross over without misgiving or fear".

14—FERRYMAN, TAKE ME ACROSS

Our City has grown uncomfortable and is unfit to live in Robbery, is in league with Loot, and between them the poor are crushed. I would run away hence, never to return. Ferryman, do please take me across.

Those in power are lying in wait of the poor, like cruel, bloated spiders with their webs.

کھوژن نہ حاکمِ مارہ ما
پرژھ گاڑ ماکنہِ آسہِ کاٹلِ
چھُک پیرِ پھوک تے دِیارہ زور

کرناوِ تارکھ نا اپور

مانو، بنتِ، ھیُنیو، مزدور
چھوان، نوان، ملیوان آچھِ گاشہِ رۄشت
لیہ بوکہ ہنز سے باڈران
نرِہ لیسہ ناوان باشہِ رۄشت
ساران خرہ سٹندِ پاٹھِ بور

کرناوِ تارکھ نا اپور

دٕسے زونمت چھُک جابراہ
پوزاہ تیشز بچنک چھوژھل
زیوہِ کِن خوشامد چھس کران
آسیتے تہ انہِ ماکنہٕ وَدل
اصلی چھو ڈوکھ سون پیرہ زور

کرناوِ تارکھ نا اپور

یژ یار رہبر ریشِس دلی
کرتام اسہ نشِ موُدیِت
ندوہ رشت تیز بیچھ کن تہند
ہمتب۔ مرتہ مندر رُودیت

They do not fear that they may be punished by the Judge, or that they may some day be called to account; for they are puffed up by the priests and possess the power given them by riches.

The son of Man has become degraded into a servant–destitute, ill-clad, uncleanly, uneducated. He tires his limbs with unskilled labour at rich men's houses. He carries loads like a donkey (without knowing what he carries and why).

We regard God as a tyrant (to be obeyed willy-nilly); His worship is considered a trick to escape His wrath. We pay Him lip-homage, thinking that if, after all, He exists, He may not put us to trouble. In reality we rely on priests.

Rishis and Walis, honest and true guides, are to us dead long ago. The remains of their life-less bodies are mad men, shrines, and temples.

دتہ راوِہ ران مُلّا تہ گور

کرنا وِہ تارکھ نا اپور

سیّد سادہ سُندر جانور

اسہ نِش یِمن پننچ چھ آش

مارت جہت چھک اُس کران

ٹھوٗنُو بچوٗ سان اَلِ ناشِش

چھُنہ نُو نہ زُوسَت دُوّتلان ٹور

کرنا وِہ تارکھ نا اپور

ییتہِ سار وِی دَسے مونُت

کُن داتہِ مالِک ماجِ مول

کھوّکھ باٹِ، تارکہ دِگنہ بیچھ

ترأوت بیران تس اُنت لول

پوچہ نِشِس تہ ڈیون اود پور

زُو چھُم بِرمان گُڈھ ہا بُہ تور

کرنا وِہ تارکھ نا اپور

ییتہِ بلز افسون شلِپہ ویز

کھرنا وِہ ذاتِت انہ گوٹ

بھکتی، پریم، سیوا دیا

شوُتھ دھرم مانن زُھوٹ تہ مُوٹ

اتھ دِتہ پیچھ تھاوِتھ چھ کھور

زُو چھُم بِرمان گُڈھ ہا بُہ تور

کرنا وِہ ...

or misleading mullas and purohits.

Simple and innocent prety animals who expect protection from us are by us cruelly slain and robbed of their young ones, eggs and nests. Our eye-lids droop, our faces lengthen, at sight of a bloodless feast. Please, Ferryman, do take me across.

* * * * * * * *

Where all believe in the Supreme as one and giver of all, Lord and father and mother of all; where He alone is loved, and bug-bears, stars, fairies and gnomes are abandoned; and no one swerves from the marked-out path. My heart yearns to go to that land; Ferryman, will you please take me across?

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

Where the puzzling complications of charms, incantations, tricks and rituals are known to belong to darkness, and people believe in the brief and comprehensive pure religion of devotion (to God), love (to equals) service (to superiors), and compassion (to younger souls); and walk steadily on this straight path;

یتہٕ دیش وُتھ زل۔ تھل وِشال
ان۔ پن تہٕ پھل مدھ گیوٚ وفور
دِتمُت دَین تمِ باٚگران
کھیٚتھ چھُک ہُران، زانِن نہٕ ژُور
سُومبرُن چھہٕ گنٚزران وولہٕ پور

زُوٚ چھُم برٕمان گژھہٕ ہانٛوٕ تور
کرناوِہ تارکھ ناپور

کِنہہ کانسہٕ نِش تُرٛ ژُوَر نہٕ بم
بیہٕ سُنٛدُ وچھت الغَش نہٕ بم
ادِہ کیازِہ ترٛاوُن توپہ دِرہ
ادِہ کیازِہ پیٚین اسمانہٕ بم
دُشمن نہٕ کانٛہہ فوجُک نہٕ بور

زُوٚ چھُم برٕمان گژھہٕ ہانٛوٕ تور
کرناوِہ تارکھ ناپور

اُرِ دَرِ نِش، پُٛش بِچاوہ سیتِ
یتہٕ کام کوٗٹ ساَرِی کرن
پَت چھُک سیٹھاہ روزن موٚکل
گِندن گیوٚن لیکھن پرن
اُنگَس تہٕ دِسنک دور دور

زُوٚ چھُم برٕمان گژھہٕ ہانٛوٕ تور
کرناوِہ ... ...

Where the country is open to all; land and water are abundant; cereals, vegetables, fruits, milk and honey are plenteous. People freely distribute these gifts of God, of which they have enough and to spare. So theft is unknown there and hoarding is considered an unnecessary awkward burden;

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

Where no one has too much or too little of anything; and 'A' is not sorry or envious to see 'B' prosperous. So there is no reason why cannon should emit poison gas or bombs should fall from above. They have no enemy and are not burdened by armies and armaments;

Where healthy and strong men and animals all work and work with a zest, and have leisure enough afterwards in which to write or read, sing or play. There is always the bustle of people with hobbies; and peals of laughter are everywhere heard;

یتہِ کاںٛہہ نہ وَدہ ناوان شُترین
یتہِ دیوِیے ماتان تٕرین
یتہِ کوٗرگوٗ برس خوتہِ ٹاںٛٹھ
یتہِ نوٗشن نہ کاںٛہہ کرمس دِین
یتہِ بھاےٚ شرہیتہ وزنس تٕوپوٗر

زُوچھم بزمان گژھہ ہا بوٗ تور
کرناوِہ تارکھ نا اپور

دِنہ وارہ. آسنگن جایہِ صاف
مٔروگ بانہ برتن شروٗدِ شرانِ
سٕنیہ سادہ وُشتر شوٗبہ دِنِ
آرِیان سُندر شندہ بآنِ
کاںٛہہ ماکوٗ کاروکنِ کوٗ کورہ

زُوچھم بزمان گژھہ ہا بوٗ تور
کرناوِہ تارکھ نا اپور

کاںٛہہ ماہٕرزدِ تے بچور
کاںٛہہ ماچھو موٗت یاپھیور چور
سِرنیٖ نہ نفسن دور دور
پشنکہ دزش وَدنگسنہ شور
سنتوش وزت چھک پچہ کردور

زُوچھم بزمان گژھہ ہا بوٗ تور
کرناوِہ

Where no one makes children cry; where women are regarded as manifestations of the Mother, and daughters are loved even more than sons; and no daughter-in-law mourns her lot Where love and brotherly affection bubble up everywhere.

Where people keep their orchards, kitchengardens, houses and compounds clean; their cheap pots and utensils are clean and bright. Their simple garments are graceful, and their healthy bodies, fair and good-looking. No one is deformed as the result of sin.

Where no one is depressed and distressed, insane or idiotic. They know not the pangs of hunger, the sobs of remorse, or the cries of wailing. Contentment to them is worth millions.

یلہٕ سارٕنی اسہٕ ڈوٗڈہٕ دِے
یلہٕ پھیرہٕ پیٚے پرِمیک ژوٗپور
سارِے بٔنن پزرٕکِن مٔنش
روزِی نہ پتہٕ کانٛہہ ہوٗن برٛور
تِی گوزہٕ راتٕن نگرٕ کھور
رٛوزِت یارِی ترٕ اپور

زوٗ چھم برٛمان گژھِہ ہایہٕ تور
کرناوہٕ تارکھ نا اپور

۱۵- مجبوٗریاہ

وٗدِہ ہیٚمہٕ نٔش چیہِ ہیٚمہٕ نہ اوٗش
دٕلس وٚچھِن تاثیر کیاہ
ہأرِتھ اچھیہٕ کِن خوٗن کیاہ
چھأوِت تٔلِن سیت ہیٚر کیاہ
بوٗرِت زہٕ بوزان چھم نہ کانٛہہ
فریاد کرِنچ زیر کیاہ
لأیِت نٔبس یم تیر کیاہ

مجبوٗریاہ ، لاچأریاہ

موٗر آنہٕ آسنِے چھٔس مران
بوٗچھہٕ تیرہٕ ترٕ ٹشِے پوٚ مٔت

When God is propitious (and dear) to all of us, and love pervades every heart (like sap running through every part of a tree); and there are no wolves and wild cats in the form of men; then it may be said that God has raised the whole City to spiritual heights (as Shri Rama did the city of Ayodhya); and people have crossed over without change of place.

15—HELPLESSNESS.

Man would weep and not gulp down his tears. But what has been the effect of all his weeping and crying so far? What has he got by weeping his heart out in tears or beating his head against stones? Nothing. If then he is to understand that no one listens to him, what means this morbid impulse to complain, which, in the circumstances, amounts to shooting at empty space? Surely he suffers from a terrible compulsion, an awful helplessness!

His body is dying little by little every moment; hunger and thirst and cold bring him to the verge at death.

داد یؠ کھریو، باتھ و ٹشریو
فکرو، غمو ہیبرو وُمت
یم غم ژالِت ہیت ہاوسن
مژرو وُمت ولیسرو وُمت
کُنہ پیٹھ کھیوان تھک چھُس نہ دِل
کتھ تان کُن چھُس ہو وُمت
رُت ڈیشنے رُت زانہ نے
ژھاران چھُہ کیاہ تان رُو دُمت
مَس ہندِ رِہ منز چھُک چھُو وُمت

لفیچ تہ شوریچ خایاہ

کرتان کِم تامت بنا
پوٗت ژھایہ دورسے ڈیوٹھمت
سانِیہ کنو تی یوزمت
سانِس دِلس تی ییہ ٹھمت
تِم سُند چھاس دورِیر زژت
سوٗہی ہو نمت چھُک روٗٹھمت
گوشن گیت زن ییہ ٹھمت

وُلس چھ بُل ہمیاریاہ

یم دُدرِہ رُوزِت ژورِہ زان
پھٔنباہ لدِہ تھوٗمت کنن

Wife and children, diseases and difficulties, cares and worries have depressed and stupefied him. Even if luckily he need not have such worries, a hundred fancied wants and desires render him mad and unsteady. Nothing suffices to satisfy him; he seems haunted by a vague vision. Without having seen or understood what 'good' means, he is always trying to find what he seems to have lost. He seems to be intoxicated in sleep. Such is the misery caused by bodily wants and desires.

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

Some one, it is said, sometime in the distant past has seen from afar a shadowy silhouette (of the Beloved). This has traditionally reached our ears and caught our fancy. So we are all suffering from separation from him, and believe him to be sulking in unknown retreats. Love seems to suffer from a self-imposed disease!

And He who stays far away and aloof, his ears stuffed with cotton, as it were, lest he should hear our cries of agony?

زانہہ چھا پرژھان اوال سون
زانہہ چھا سونڑان زانہہ چھا وَنن
یِم کالہِ گیہ گڑمے ژراوِ ہیت
لاگِتھ چھنبن چھارن وَنن
اَماِ تِمن گیہ گیتاہ وَنن

حُسنس نہ کانہہ غم خوارِ یاہ

دِیہ ہَوا مس یس رژھہ نہ سیریہ
تمینز دِیی پھَل دِیہ کیاہ
وِنو دما تہ چھُوِی ماپئے پتاہ
لَنگ گرکھ تدبیر کیاہ
دِل چھُس نہ مانان پَت اژُن
داوِس کرہ و زنجیر کیاہ
تس تیے دُچھو تقصیر کیاہ

چھا ول یا رِفتاریاہ

یَنُوی کنن منز چھُس صدا
چھُس نافہ پانس منز گھٹِت
لاران چھہ اماروس گَٹ
پربت تہ وَن ژراوَن ژَٹِت
لاران تیتھے پاٹھین چھُو دِل
اتھ کمنز تا دِتہ چھُو ہٹِت

Does he think or say, "What has befallen those whom I have cast into the darkness of death, having set them a-search for me over hills and ravines and woods?" No! Beauty has no sympathy at all.

Now we might counsel man saying, "It is as vain to expect any good from one who has no iota of feeling for you as it is to expect fruit from a willow. You can not recognise him even if, by any chance, you meet him; you know not his whereabouts. So how can you contrive to find him?" But his heart will not retreat or desist, and it is as difficult to control it as to chain the wind. Besides, if we reflect, even the heart is not to blame, for love cannot be a mere flirtation.

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

The music that the musk-deer hears is the sound of its own blood; the musk it smells is inside itself. And yet the deer scours hills and forests in search of these! So does the human Heart run about—blindly and heedless of limbs, so to say.

مُشکاہ اِوان چھُس یارہ سُند
لَم لَم کڈان چھُس سوی رُٹِت
مُورِت اَکِس چیزَس اَنْدر
بیہ مَنْزہ چھُس نیران پھُٹِت
شمعن یِمیں ہوو دُورِہ پان
پۄنپُر بہسا دامن وَٹِت
تس پتہ مَت مَت نیرہ نا
(یدْوَے اَچھوَنِش چھُس گَٹِت)
ست عقلہِ ہِند جامے ژَٹِت

چھا حُسن جادُو گارِیاہ

حیرانِیاہ، لاچارِیاہ
نفسَچ تہ شوقُچ خوارِیاہ
وُلس چھ بُلِ بیمارِیاہ
حُسنس نہ کانْہہ غمخوارِیاہ
چھا وول یارِ رفتارِیاہ؟
چھا حُسن جادُو گارِیاہ؟

It gets a scent of the Beloved, and this scent drags it out in search. If the scent is lost in one direction (i. e. in one particular object), it bursts out from another. Can the moth that descries a candle-flame at a distance, sit still with wings folded? Must it not rather rush towards it like a mad man—tearing asunder the bonds of reason? What matters it that the cannle is awhile out of its sight? Can beauty be mere witchery?

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

A bewilderment, a helplessness! The misery caused by wants and desires! Love seems to suffer from self-imposed ill-ness! Beauty seems to have no feeling! Yet can Love be mere fancy? Can Beauty be mere fascination?

۱۶- دِرلج گوٲہی

پۆزپۆز پاٹھِ ہۆکھ چھُنہٕ ہاوٲنی
پردہٕ تُلِتھ پرٕدے چھُوتھاوٲنی

وُزمٕلہِ گاہ کنہٕ کُنہٕ شایہِ ترٲوِتھ
وتہٕ ہٲوِتھ چھُو بیہِ راوِہ راوٲنی

تۄشہٕ ہیبے تہٕ پوشُس آسہٕ ہۄسن پۆزہٕ گالان
رۄشہٕ ہۄ تہٕ مای ہتپ چھُنہٕ تراوٲنی

گاشدارن چھُو سُمِتھ پھیک کھیاوان
گاشہٕ رُستہٕ سِنز وَنتہ وِنہٕ کیاہ وٲنی

لچھہ ساَرِنہٕ کچھہٕ چھُس نہ اتھہٕ آمُت
گگاٹہٕ گاش چھُو ساس ملِہٕ ناوٲنی

دۆپ عُمرنؔ "دیہِ تُس کلٲیس
بانہٕ تھرِ بتھرِ کیازِہ نشراوٲنی"

لاچار اُمِس بِی کوٗر ایہِ کرناوِکھ
سون کرتۄت کوٗہ مُبتہِ چھاوٲنی

دامہٕ ہۄنین سگ دِتھ ترٲ چھ تھاوِتھ
پھِرہٕ پتین رچھ کٕنٹھ گڈِہ ناوٲنی

لگ دِپان تس دِل چھازِہ زار بوزی
گزاد چاپنِ داوس منزراوٲنی"

16—TESTIMONY OF THE HEART

Truth does not really mean to reveal itself to us. It lifts the veil here and there, now and then, but the veil remains.

It casts a lightning flash sometime somewhere, and shows a glimpse of the path; but soon the path is lost again.

Could it be propitious, we should devoutly worship it. And should we sulkily turn away from it, the love of it will not leave hold of us.

It dismays those who have eyes to see by administering antimony (not to their eyes, but to their throats, thus making them unable to speak). Those who are blind can, *ipso facto*, say nothing.

'Wisdom' is obliged to relinquish research in disgust, for inspite of myriads of gropings it has failed to know *all* about an ordinary plant!

'One might ask the Potter', said Omar. 'why after making pots with such care he suffers them to be broken.'

We were powerless to choose, so we did what circumstances made us do. Why are '*our*' actions cast at our face (in accusation)?

(Wild beasts of prey like) wolves are nourished and helped to grow strong and prolific. They are protected too (for all religions forbid their flesh to man); so that the brunt (of supplying meat to meat-eaters) falls on the poor innocent lambs!

People say to me. 'Has Nature a heart that it may listen to your complaints? These are mere wind and are lost in the atmostphere!'

دِل دِیان چھُم نُکہ کتھہِ کُن ہتاوِتھ

میون آسُن چھُکھ مَثراوآنی

۱۷- آزِیُک گاٹہ جار

عاٰلِمن درِنیتھ آو عرشس پیٹھہ خدای

عاٰلِموو دوپ کھٔژِ ایہ عرشس سان ژھای

عقل ترٲوِنن اَسِس بوٗد پیغمبراہ

علم آزِکِین راجِ سراہ قہرِ خدائے

دِیِنہ نشیتو ژیتہٕ دِماغس ڈیوٗٹ فروٗغ

دِل گوو نکہ پامال زادہ پژھہ مَس دای

راز کھو لِکھ فطرتک نادرِ گنڈُوک

عنصرن ہند جِن بناوِکھ خاک پای

وانہ واوک تارہ کُن تامت کمند

برق وایِکھ زن تہ اسمانہٕ بلای

زور زرِ علمن دِیتک ہمّت تہ شوق

گاٹہ جارن کو سنک خوف خدای

نم دِیان دُنیاہ چھِو ذرّان ہند سودرُ

زندگی تتہ سَزرد ترن ہنز پھ گرای

یتہ نہ آبس گرای تتہ پیو مُردہ ناد

یانہ وانن لازِمِس چھےٚ گرٲین لایِہ بلای

But my heart says, 'Will you listen to the common people's jargon and forget my existence? (If Nature has on heart. as some people say, whence comes the human heart?)

17—THE 'WISDOM' OF TODAY

Righteous men discerned God in Heaven; men of worldly learning said it was Man raised to the skies.

Wisdom to the ancients was a prophet (leading them to God); Knowledge to the moderns is a terrible sorcerer.

Men without any religion gave too much importance to the brain, and trod down the heart, never listening to its counsel.

They wrested her secrets from Nature, played with fire and made the giants of the Elements their slaves.

They cast their noose even at the stars and brought down electricity, the monster of the sky.

Science gave them power and wealth, courage and ambition. Learning removed from their hearts the fear of God.

They say, "The universe is an ocean of atoms, and life in it is a particular movement of the atoms;

That the water which is still is dead; the waves, to be living, must strike against one another;

یِم نہ بَلِ یازِ ھَل ہیٚکِن مارِتھ مرن!
فطرتُکٕے قونُن ژھوٚٹ یِم حرفُ ھای

فِطرتن تھوٚوِمت گرٕن گاڑن غذا!
چھیٚس تہ چاں کرِتن سوٚکس بوزِکِھ خدای

زورہ والیٚن حق چھُہ مارِن بلکہِ فرض
ناتوان یِم زای یا کمزور دزای

آرِ اسان ڈِیشت شکارس زوٗدِوان
مَندِ گے وُتیرِتھ کرن یِم وُہِ تہ وای

دہرِ تہٕ منز روٗح وُوبھ یوٚت تام رود
زن تہٕ پاتالیہ رٹِت نیوٚناگ بِرای

اَتھ چھِس کنہہ وونت اَتھ چھمبس اند
یُت بَن ہٕیتھ بوٚن کنوٚی وسیٚنج چھ ترای

گالنس ہیٚتھ اکھ اَکِس گامِت چھ شیر
راھہ ہوٚیِن ہیٚنز منوشو تھوٚو نہ جای

رُوٹھمُت دَیے یُت چھا پھیرِت گوٚمُت
کیا سنا وُنہ پھیرِہ ناتس سان مای

That those who cannot kill by force or cunning musr die ; such is the law of Nature in brief ;

That Nature has made small fry to be eaten up by large fish—the fry may cry or complain, but there is no God to listen to them ;

That the strong have a right, nay, a duty, to destroy those who were born weak or proved to be feeble ;

That the healthy should laugh to see their victim die ; they are unsound who melt and sigh and sob".

Thus when the soul goes down the pit of materialism, it is lost—as Nag Raj of the folk tales was dragged down by denizens of the nether world.

This pit has no bottom, this ravine, no end. For having come down so low, we tend still to sink lower.

We are brave as lions in destroying one another. Men are beating wolves in ferocity and rapine.

Has the offended God so turned away from us ? Will not He even now have mercy upon us ?

۱۸- پننٕ کتھ

"توٚہِ بتھس پٔتھ راوران دۄہ، چلوہِ مُکھ ناوٕن تران
کأشرِ یو توٚہِ کونہ ترنگ سلہِ کہنہٕ پایاہ کران؟

ژھوٚپہ تراوٕن، وۄندہ باوٕن چھوہ نہ، ژیوٚ چھوٚہ ناسنا؟
ژھوٚپہ ؤنمٕز روپہ سنز پرانیوٚ چھ، امّا ایژ نا؟"

(جواب)
تارہ وُن نے تارِہ ہیتھ سنارہ سۄدرس تار چھا
سانہِ ژھوپہ ہُند معنہِ سۄہی نے ژارہِ وٕنس وارچھا

کیاہ وِتوٚتے کیاہ گیوٚوَ آس شکلہِ آدم بے زبانِ
سازِ یوٚرک راگ تورٕچ بوٗلِ پأرِم ماچھ سأنِ

رازہ ہونزن نش کلہِ ناہر دِہِ کستوٗرِ آس بچارِ
پوشنولن تیرہِ ٹیم لاگن دۄدس کنڈِ ژارِ ژارِ

کتھ پننٕ اسہِ رأوِمژ، دَتھ ونتہ وۄنِ کتھ کُن ایسے
گاٹلیوٚ دۄیمُت، شرکن ہنز لیٛج ہونیوٚ کھیسے

یُس پننٕ اسہِ دیش سانے دِشہِ کینٛ گومُت پرٕد
اول نیتھ منزاوس تتھ باغس چھوٚ ژیٚیومُت ہرد

ؤنزِہ واوس کیاہ کرِو زن ہردہ پن ترأوٕن پتھر
نیچہِ زٕٹِ زٕسٹِ سانہِ جایے بیٹھِ اورِک جانوٗر

نِندرہ مۄتہ ووگونہ "نالایق" ؤرِی نزاہ پھیوٗرنہ
"لائقہ" گیوٚ کھیتھ گلوٹ "بِشتہ" کہنہٕ تس پھوٗرنہ

18—ABOUT OURSELVES AND OUR VERNACULAR.

(Says a sympathetic Indian to a Kashmiri) :— "You are wasting time sitting at the shore, while other nations are taking to boats eager to cross over Why do you not find ways and means betimes to go across?

You do not break silence and speak out your mind, Are you speechless? Silence is indeed said to be golden, but not so much too much of it."

* * * * * * * *

The ocean of this world (says the Kashmiri), is not to be crossed without God's grace; and we are not in a position to speak till He, who knows the meaning of our silence, bids us speak.

What shall we, dumb animals in human forms, say or sing? The tune we are asked to play is foreign, while the instrument is indigenous English or Urdu, you know, is not our mother tongue.

We must naturally stammer before great critics (lit. Hansas who separate water from adulterated milk). They hold us upto ridicule, even the best of us (lit. *Poshnuls*, the best songbirds of Kashmir) by finding fault even with what is good enough (lit. by picking thorns from milk.) And we are songless like *Kasturis* in autumns (song-bird who ceases to sing after summer);

We are like a house divided against itself, and have lost our mother tongue. Wither can such men go? The wise have said that food prepared by (disagreeing) partners goes to dogs (since each thinks it the others' duty to watch it).

Our mother country has become to us like foreign lands owing to our disunion. Autumn has come upon the garden where we have our nests.

A terrible storm (i. e. our poverty) has thrown us like autumn leaves off our trees, and other birds have usurped our seats on the various branches (i. e. departments of Government).

We who were dubbed 'unqualified', slept on and did not wake or even turn on our sides; while those who were called efficient (lit. Laiq), like sly cats ate our ghee (i. e, loaves and fishes) and wagged their tails (to exasperate us the more); and we did not say even 'Bishta' (i. e. Get away you cat !). *N. B.—Laiq and Bishta were names of two notorious clever thieves of Kashmir.*

جلہ از ڈیشِت نس، ہمدرد اچھِم آشاگیان
تیوتھ دوہا فئے ہاوِہ وانِج وُزھ کرِتھ آسو ونان

کاشرِین چھا یک چھُو، وایک پیٗوک زُرٛو وتھ لبکھ
راوِ مژ آسیک پیٖنِ کتھ کاُل کہہ تامت لبکھ

۱۹- غزل

یارہ ینٛدے دادہ دوٗدمُت دِل بہارس کیاہ کرے
واوہ یدٗوے سوٗنت کالکُ آسہ، نارس کیاہ کرے

کاُنسہ پراُران دارِہ پیٖٹھ یُس، وانسہ ہارے دارِہ اوُش
آبشارُک تس ہوس کیاہ، شالمارس کیاہ کرے

کاُنسِہ پلزن کاُنسہ ہُند زیور بنِن یُس یوُرھ نہ لاَن
سوٗن بناوِتن سنگِ پارس، تس بِچارس کیاہ کرے

ہوشہ ڈُجبر، جوشہ وُزھِجر، پیٖشہ ہاہنس توشہ کیاہ
روشہ یس ژوُل اوُش تہ اوِتھ گوشوارس کیاہ کرے

کالِہ داسس تالِکن، پت کالہ دوٗمُت گاٹلیوٗ
طالعن یُس بوگ زاسس گاٹہ جارس کیاہ کرے

بولہ مس زالیٚم تہ گالیٚم، یُس بُڈِت معلوم گوٚ
بیمہ نشہ کے تراوِہ ہیے مس چوٗن خمارس کیاہ کرے

رنگ ہاوِت بزمِ دِوان اوس کہہ وُچھن کھوٚٹ میون سوٗن
اِمِ کوڈُس اندریُم کھوٚچر نوٗن، بولہ نارس کیاہ کرے

As I see this meeting today (held to raise Kashmiri to the status of a language) dear sympathiser, I feel a hope rising in my heart, that God willing, there will come a day when you will be glad to say :—

" The Kashmiris are to be congratulated. They have found some good counsellor and have discovered the right path—they were divided and had lost their tongue, but have now at long last luckily found it by great effort".

19—STRAY THOUGHTS.

What use is spring to a heart burning in separation from the beloved? What will wind do to a fire, even if it be a spring breeze? (Blaze it up!)

One who sheds incessant tears all her life, sitting on a window, and expecting some one, can hardly desire to see water-falls or to visit the Shalimar Garden (with its fountains and cascades).

The philosopher's stone may turn things to gold; but what effect can it have on a miserable being not destined to be any-body's ornament or a resource in time of need?

How can she relish a flower ornament who is bewildered, being robbed of youthful excitement? What use is a pair of pendants (symbolic of married happiness) to one whose lord has left her bereft unawares?

The wise of yore have said that even wise men have been foolish in love (lit. Kalidasa had a stone cast at his head). What use is wit to one whom ill luck has thrown into a trap?

He who understands late in life that the wine of earthly love burns and destroys, might give up drinking, for fear of intoxication; but how can he escape the listlessness caused by craving for it?

My impure gold used to deceive touch-stones by its brilliant colour; but the fire of love brought out its dross—how could it deceive this fire?

ڈالہِ ہمہ کیاہ بالہ یارس، اَور تہِ شُور پاتھیمہ نہ دِل
ژِھینمتِس یتھ داغدارس، نابکارس کیاہ کرِے

بڑونٹھِ چھوّی ژوَر کرِ وٹھ منزلِ غافِلیَس کرمہ زیٹھ
یَس مُتِس ماگس جگرِ شِہلیوٗ نہ ہارس کیاہ کرِے

۲۰- مُرشدِس سوال

چھانگرہ چھُم من تہ وٗلیمِژر کاہی
یتھِ حالہ کتھِ پاٹھِ ژھارہ مۆکلن پای

آسہِ ہے مِہ دۆکھ پنِنے پاپک پھل
دیوہ ژالہِ ہا تہِ پوٗت کرہ ہا نہ وِہ وای

پاپہ رستین ہندِ دۆکھ دادِ ہا وِتھ
ودہ ناوان چھُم اِیہ تہِ چھاسنہ نیاہی

سوٗکھ پیشِے مہ کُنہ کُنہ مۆکھ ہا وان
وُزہ ملہِ خو تہ زیادہ تھزاہ چھُپنہ پاہی

اِی چھُو گوٗر دیوہ، لوٗکن ہُند تہِ سمسار
سۆکھ ہانڈنے تہ دۆکھ داد، تاپنے تہ ژھاہی

تو ہیرِ کیاہ چھو تہِ اتھ آمُت یوہ سیٹ
سۆکھ سۆدرس تہ ہُندس پاتھِ نہ گراہی

دم مہ مۆل تے شِوہ مے تو ہیرِ سمسار
دۆکھ درِتک کتھ پاٹھ اندیوو نیاہی

What shall I present to my love? My heart is neither sound nor pure. What use can he make of it—torn, stained and unworthy as it is?

Foolish man, desist from going on (in earthly love); the stage ahead is even more difficult. What will he do in the heat of June whose 'heated liver' did not cool even in midwinter?

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

20—QUESTION TO THE TEACHER.

My mind is distracted, my body decrepit. How can I in such a condition seek for means of salvation?

Were pain the punishment for my sin, I could perhaps endure it without sighs and sobs;

But I am made the miserable looker-on at the pain and anguish of the innocent. Is this too justice?

If a little happiness comes my way at distant intervals, it is never more lasting than a flash of lightning.

Such is the world to my fellows also, O my Guru,—either the agony of pleasure or that of pain; either hot sun or cold gloom,

What have you found that your ocean of bliss is not agitated by even a ripple?

The world to you is based on morality and is the manifestation of Bliss. How have you solved the problems of pain and evil?

سۆن گاٹہٕ جار ییتھ نِش مُرکھہٕ وِدہار
تیوتھ اَنو بھوٚ پرٛاوُنگ کیاہ چھُوہ اوپای

۲۱۔ بیہِ ساعتاہ پھہ!

آی سۆرُم تہٕ ژھیتہٕ گژھوِن چھِم رَہ
پَتِ گوٚم تُلکِہ پارس وُزمُت نِترہ
یکنا وِتھ آشایہٕ ٹھکنہٕ وُس!
گاشہٕ رٔژھرس منز ییتہٕ آنِنم پھہ

مُنڈرایہٕ ذرٛیِش چھُم باسان وِکرول
زندگی ہُند مُھرِ یہٕ گومُت وِپھہ

شایہٕ شایہٕ دَے رنگہٕ رنگہٕ جامہٕ پیرِت
پَے تو میس نہ کُنہٕ اِدہٕ بھرہ نا پھیتھہ
بجرس منز بقیہ بقیہٕ ژھارُن کرٕ پوٚٹھ
تتہٕ ژھارنس چھہٕ لاَزِم یادن تیٚپھہ
کِٹہٕ دھرمس اُس پتیٚھہ پیپوشہٕ چال
موٗلہٕ تلہٕ توٗبہ لیٚمب ڈیشِت گوٚم پھیپھہ

نمرٛاو اوارہ یِن شوٗرُم نہ دوٗ پیٚھم
پھُٹمت گوٗی چھا نگرِ گژھہ بیہ پھہ

یِنہٕ چھانہٕ چھم داد یِن گہٕ تُزٛ لت
آکٔن باپہ نیہٕ بیہٕ ساعتاہ پھہ

The experience, the intuition, compared with which our 'wisdom' is foolishness! what are the means to attain that?

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

21—PRAY, SIT DOWN AWHILE.

My span of life is about to expire; my flame is about to be extinguished; the affection that bubbled up in my youth has disappeared.

Hope made me go hither and thither all night, till I was weary, and landed me at dawn in a gloom.

This beautiful landscape appears to me unsightly; the sweet things of life have become to me bitter as poison.

God is everywhere dressed in all kinds of garments, but even so I could not find His track. Is not my anguish natural?

To seek Him in every nook and corner is very diffcult in old age; such seeking requires the vigour of youth.

False righteousness had outwardly the look of a lotus flower (lit. grown in the mud); on looking deeper I was dismayed to see the mud of desire (for pleasures of heaven) at the root.

Alas, for me the necessity to come here and 'await my turn at the grinding mill of life' has not ended. They said to me, 'The flour you ground so far is scattered to the winds; go and grind again.'

When you come to me (for pity's sake) I feel the pain of my many ills a little relieved, O my friend from early days, pray, sit down a little longer.

۲۲- ہاے سمسار

(ہجر)

ٹوکچار اوس سۄکھ سونتہ پوشن کرٲو
یاوُن راگہ رنیتہ کالک چکہ چاو
ٹوکچارس تہ یاونس کنہہ نے دراو
اُدبرہ ژھای زن گیہ ڈل ڈلیئے ہاے۔ ہاے سمسار

تام ہیتھ ییو ہجر کہ ہر دُک واو
سُستی ہیتھ تہ سردی تہ زردی آو
برہ گیمتین پرگن ٹوگ چلے جاو
داوہ سیت گے سرو قد ہلیئے ہاے۔ ہاے سمسار

آرہ حس تہ ہوش بولہ ون جانا وار
چھاوان آس وشین[۱] ہند گلزار
ہر دہ داوہ کنہہ گل تہ کنہہ رُود بیمار
اڈہ لیک تہ زن اَن زر تہ کلیئے ہاے۔ ہاے سمسار

یاونکہ دیگہ بھوگہ[۲] نش نہ پت ژامت
پاپہ[۳] دُرگن کن سبے راہ دُرامت
تلہ چھُوی زیوُس تہ پتھہ نژنس ژرہ آمت[۴]
اپدیشن[۵] چون مانہ ہا؟ کلیئے! ہاے۔ ہاے سمسار

۱ اُلنگ ۲ نمرگن ہند ۳ زورہ ۴ عیش ۵ مصیبتہ گرڈہ منزل

22—AH, THIS WORLD!

(*Old Age*)

Childhood was like flower-gathering in the spring of happiness; Youth, like vivacious merry-making in the summer of attachments. Both were short-lived, and passed over us like the shadow of a cloud.

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

Presently came the Autumn-wind of old age, bringing with it feebleness, chill and pallor. Withered leaves began to bustle about; statures straight as crypresses were bent by the wind.

Sound senses were like song-birds enjoying the garden of sense-objects. Some of them were killed out-right by the autumn wind, others were left enfeebled, crippled, blind, deaf or dumb.

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

How could one who by the momentum of youth, continued to enjoy sense-delights and rashly ventured into the impassable fens of sin—how could he listen to your warning, O Lalla, when you said, "There is a deep pit beneath you, and you are dancing on the treacherous floor covering its mouth?"

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

وَید جوتشں تہ پیر ہیتھ نالی نال
اُوُر روزِ نچ چال سوٗنچایہ پژ کال
رُوگن کرِ مات پھِرادِت چال
رُخہ ژانُن پوٗن کِسرِ ستیلیئے ہاے ۔ ہاے سمار

گیمت دادِ دوٗ تلیتھ آسے پھیرِ پھیر
زِرنہ زچہ ہُونز بگرِ یاو راد شیرِ شیر
قرضہ زن لگ ہینہ پھیرہ پھیرہ چیرِ چیر
تُوکچارہ چیمتِ دوٗدہ گلیئے ہاے ۔ ہاے سمار

بجرس چھُو ژور نُوبھ، کرُود، ہٹ تہ ابھمان !
کم سمجھُن تہ سمرِت تہ ستمُک گیان
"کاک برہیٹھیو" چھہ کاکِن پُوتِ زانان
نوِ گاشِک اڈرہ گاٹلیئے ہاے ۔ ہاے سمار

اَچھ آسہ رُت رُوپ ڈیشنہ ہاپت
کُن سُندر شُد بوزنہ بابت
دود کرِ کرِ چھہ وُٹھ دوٗکھ دِنہ بابت
چشم بادام تہ دند مختہ پھلیئے ہاے ۔ ہاے سمار

دیپ اَیِک ژہ درشن کرنس ویگ
کالنہ جنیز دتہ سُم شاٹھ ترنس ویگ
پریمہ پترے نیکھنس تہ پرنس یگ
ژھیتہ گمرِ ٹھی یمبرزلیئے ہاے ۔ ہاے سمار

۱ مرض
۲ چال، مات (شطرنج کتھ)
۳ پژانہ
۴ طاہ
۵ ژتس دتھ
۶ خوشبون
۷ ژھنگ
۸ ظالِم
۹ پوانامہ

In constant consultation with physicians, astrologers and priests, I thought long and decided on a clever move (as in chess) with the object of continuing in sound health. But Disease defeated my tactics by introducing Decay (lit, Rukha in chess) imperceptible like water flowing under cover of husks'

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

Ills that seemed to have gone for good reappeared with great force and began to demand back, as if it had been a loan, every drop of milk with which I was suckled in infancy—to squeeze it out of me. The worn out rag (my body) hung awry on the other side if mended on this one.

Avarice, anger, obstinacy, and pride increase in old age, while intelligence, memory and knowledge of the changed times are at a low ebb. 'Granny is out of wits,' observe the grandchildren, the half-wise of the 'new light'.

Eyes were given to see the beautiful; ears, to hear sweet sounds and words. But now they remain only to cause pain by catching diseases—those 'almond-like' eyes and 'pearly' teeth of youth!

Extinguished lamp of my fair eyes, you were a light with which I might see the beloved, cross a bridge or a shoal on my way to meet some one, or at least read and write affectionate letters.

ہرٕ دیس منزٕ یم اَس رٕتِ رتِ بھاو
ستِ سنتوش، شانتی تہ دیہ سُند ناو — ۱؎ پوز ۲؎ قناعت
پھٹوٗ یہ لنجہ بیٹھہ زن گاٹٕل کاو — ۳؎ سکون
اَلِ تَلِ تلِ وارہ وارہ ژلیئےٚ ہاے۔ ہاے سمسار

تیلہ ہاوِ یوت لوکُ اُتم تھان — ۴؎ تھود مقام
سینزٕ وتہِ ہند سیود سادہ کرم تہ سوپان — ۵؎ درجہ وار ترتیب
وتہِ بکمیت تہ مانشہ رُدیہ بھگوان
تنہ ڈیٹھک نہ گیان وزٕہ ملیئےٚ ہاے۔ ہاے سمسار — ۶؎ عرفان

دوٗکھہ آولنہ ہنزٕ دوٗل کتھہ کڈٕہ ناو
پورٕ رُومُت تہ کھور چھٹمت تہ تُجہ داو
یُتھہ درامت تہِ موٗٹھمُت سوتارٕ وُن ناو

ایرہ وِنہ نادہ چرہ وِنِ دیلیئےٚ ہاے۔ ہاے سمسار
گمکن چھنہ وقتس پوٚت پھیرُن
ہردہ پتہ بیہ بنہ مارِ نیستہ کول یُن
کرٕ میرکن پنزٕہ شمنک ماگھہ واتُن — ۷؎ ترتیب
یُن چھُس تہ ادہ ایہ نا دیلیئےٚ ہاے۔ ہاے سمسار — ۸؎ فنا ہُنگ

بھگوانن یم پیدہ کرٕ یتِ بھاو — ۹؎ چیز
دوشہِ گنڈہ رُوس پوشاہ کانہہ مادراو — ۱۰؎ ناقص ۱۱؎ ...
شمنومی اوت نرٕ دوش رُت اُپدیاو — ۱۲؎ خاص
موٗدِس زہ سارہ دوٗکھ داد بلیئےٚ ہاے۔ ہاے سمسار

The virtues of truthfulness, contentment, peace, piety, and the like have gradually and one by one departed from my heart —as prudent birds remove their nests from a branch about to break.

Flash of intuition, once in my youth you revealed to me the high level of universal good-will, the easy ascents of the straight path, and the God-men who had trodden that path. But since then you never put in an appearance again.

How can I steer my boat safe out of the whirlpool of misery, now that I have lost my bearings, my oars are broken, the wind is adverse, the boat is leaking, and I have forgotten Him who helps men to cross? My boat is adrift and my clothes, drenched with the water that is leaking in.

Time cannot go backwards, and summer after autumn is out of question. In the order of seasons the Winter of cessation is due. Since it has to come, I would it came sooner.

Of all the good things created by the Lord 'no flower is without its thorn'. The only unmixed good is cessation; for the dead are free from all disease and pain.

دَیہ ہول نےٚ تھاوہِ ہیےٚ اِیہ شمنٛج وٕتھ ۱ مرنٛچ
زندگیہ ہُند نرکوٗی روزہِ ہیےٚ نیتھ ۲ دوزخ
دھٔنیہِ وادس یگ آسہِ ہیےٚ نہ دیہ گت ۳ ہمیشہ
اَس کرِ ہون گڑاوو تلیٛے ہاے۔ ہاے سمسار ۴ حمد وشکر بن لایق
ای چھوٗ زگتک تہِ اند شہلن تہ نزوان
شنکرہ سُند شینہ گمبرہ شونیستھان ۵ شوجی
جیوہ بُوندلُن لیسہِ توٗرپکنا وان ۶ عدگک ویرانہ
کالہ ڈیتھہ تہ کاٗل گڑشہ بھسم گلیٛے ہاے۔ ہاے سمسار ۷ قطرن

۲۳ - رنگہ ژٔر

بانغ پرِیے وہِ سُندریے
رنگہ ژٔریے کوٚے ہیو تھمَ دُور
ژہ کمی شتھرن میاٚن کن بھرے
رنگہ ژٔریے کوٚے ہیو تھم دُور
دارہ پٔیٹھہ بول بوٗش چون پلہ پوزمے۔ دھٔنیوادسوٗ زمے تہ مُتھ ریم نیٚن
تامت ژٔبگ نین میاٚن زن ہکہ ریے
رنگہ ژٔریے کوٚے ہیو تھم دُور
کُویُو چھُو دُمت منہ مرہ ہُند رم۔ کم توہہِ کانسہ چھُو وہ غم چھُم نی
راہ چھُو نہ توہہِ منشوٗ پاپہ کٔریے
رنگہ ژٔریے کوٚے ہیو تھم دُور

۱ ہود سنبور
۲ شکر ۳ اُچھ

If the Lord, our father, had not made Death, and if a life were to continue for ever, Providence would not deserve our thanks—we should overwhelm it with complaints.

Such, too, is the destined end of the world—loss of heat followed by extinction, symbolized by the abode of 'Bliss' in the silence and solitude of eternal snow. The river of Time, which now drives us like drops towards the End, will, in course of time, itself fall into the abyss of non-being (Kashmir folk lore said that the river 'Veth' disappeared below Baramulla in an abyss called Bhasma Galla).

23—PRETTY SONG-BIRD

Fairy of gardens, beauty of woods, pretty bird of gay plumage, why do you keep aloof? What enemy of mine has poisoned your ears against me?

* * * * *

You sat warbling on my window (at which I was thinking with eyes shut). I heard your song, thanked you mentally, and opened my eyes to see what bird you were. Just then you flew away as if my eyes were repugnant to you!

Poets have spoken of the shy antelope, but none of you is less shy, and that pains me. It is not your fault; we men are the sinners.

نِردٕسے بنیتھ وایو منڈلہ زلہ ہتھلہ   بلہ نیے تہ ژھلہ اُسِ ماران چھو

لاگِتھ نزال والہ واٗش چھوٗکہ بریے

رنگہ ژرٕیے کوٗسے ہیو تتھم دوٗر

زِہٹہ ٔسند دھرم اوس کٕینیٖن للہوٗن   زلہ وٗن پیوٗسے یتھ رسنایہِ نار

یمہِ ساتَن من کنہ خہ تہ کرٕدریے

رنگہ ژرٕیے کوٗسے ہیوٗ تتھم دوٗر

وٗڈوٗن پکھی سہ کتھہِ پنجرہ   خنجرہ سیت چھُس مرنوٗی جان

موٗر کھوٗ پنجرن جالارہ جریے

رنگہ ژرٕیے کوٗسے ہیوٗ تتھم دوٗر

آزادیاہ چھُے یتہِ تتہِ بڈہ پوٗڈ سوکھ   دوٗکھ قید خانک کیاہ گژھِ کم

بیڑہِ پذِ زہ آسن سوٗنہ سند کرٕیے

رنگہ ژرٕیے کوٗسے ہیو تتھم دوٗر

کیاہ گو اسہ پرانس رٕیش دھرمس   پرس چیٖتھ ڈٕل جِس تےٚ ہوش

کھوٗش وٗرِ مار گو دتہ راد ریے

رنگہ ژرٕیے کوٗسے ہیو تتھم دوٗر

۱ بے رحم ۲ گرتا ہوا ۳ آب نہ خنکی ۴ مزہ، ذائقہ ۵ جانور ۶ اکثر بلبل

We mercilessly kill you in the air, in water and on land by cunning, if we are not equal to you in strength: we use nets and traps, nooses and lures.

It is the duty of seniors to fondle and cherish the juniors (in evolution). But the taste for meat (may hell-fire consume it) makes our hearts harder than stone.

How can a bird born to fly free endure the cage? It is better for it to be slain with a knife. But we fools adorn cages with tassels (to make the prisoner happy)!

Liberty is the highest happiness here or hereafter. The pain of imprisonment cannot be relieved if, supposing, the fetters are made of gold.

Alas, what became of our own religion of the *Rishis*? so that by drinking foreign wine (i. e. adopting foreign culture) we have lost our wits and senses. We are lost by following the 'left-hand' paths (e. g. Vamachar).

۲۴-غزل

خاکہ تودُس باغ و بُستاناہ کورُن
آبہ قطرس خاصۂ دُردا ناہ کورُن

گل تہ بلبل بر ونٹھ یتھ خاکس بنیاے
تتھ اتھاہ ڈولُن تہ اِنساناہ کورُن

شوبہ وُن بخشُن تمس دِل تے دِماغ
سارِنی منز رُت کورُن داناہ کورُن

رنز بناوُن حسنہ کے جذ زیچ کمند
عشق کھسہ وُن عشقہ پیچاناہ کورُن

ولہ سودرک اکھ حُباباہ اوس دِل
بند تتھ منز درده طوفاناہ کورُن

ژھانڈِ یم طاعت کرِتھ جنّت تہ حور
مسجداہ لُورن تہ دُوکاناہ کورمن

سوزہ بسا زِچ بزمِ نورانی کرِتھ
شمع پیدوسے پانہ گوکل جاناہ کورُن

فلسفن کرِ زیادہ نِہ نوِ پیچ و خم
زُلف پیچانس کُنے شاناہ کورُن

شامہ گورُوزِتھ سُو دِل یتھ گاش آو
چشمِ بینا چشمِ حیراناہ کورُن

24—VERSES

God made a flower-garden of a heap of dust (the Earth); He made fair pearls of mere drops of water.

He gave a kindlier touch to the earth that had so far become roses and *bulbuls* (i. e. vegetable and animal kingdoms), and produced Man.

He endowed man with balanced head and heart, and so made him the wisest and best of all creatures.

He created Love, ever aspiring higher like the flowering creeper, Ishq; and made the attraction of Beauty the rope by which it should climb.

The human heart was a bubble in the ocean of His love; but within this bubble He placed a whole storm of feeling.

The man who performs religious duties and desires paradise and houris for reward, is like one who built a mosque and then dismantled it and built a shop.

If the candle vanished after lighting up a concert of music and love, it has died well.

Where Philosophy tried to comb the clotted locks (of the Mystery), it only added to the complication of turns and twists.

The enlightened heart is taken aback by awe, the eye that is made to see is robbed of expression.

فخرِ کشمیرس پھونا، مہجور ہیہ
پیدہ صاحبِ دِل سخندانا ہ گوُرُن

یِمہِ غزل کو شُر بنوہ انگورِ مَس
شوُبہ وُن دیوان مے خاناہ گوُرُن

مس وُچھت کرِ جاہی خالی کانز والِ
مے کشو دُوپ بارِ احساناہ گوُرُن

۲۵- غزل

دِلدار ژونم مایہ ہوُت اسہ پانہ وأنِ یارانہ گوُر
رحمن تسندِ بخشمِ خطا اوُش مختہ مے نذرانہ گوُر

دوپنم ژِہ کرمیانِ چاکری مے عزتک شکرانہ گوُر
دوپنم ژِہ چھی ہیٖنِ نازِ میانِ تامت مہ ژوبیانہ گوُر

تمِ ڈولنم شانن اتھا ستس مہ تھندِ بس شانہ گوُر
نازہ ونیازک سازہ بازا دِہ پانہ وأنِ کیاہ کیاہ نہ گوُر

مس کھاسِ وُچھمس چشمہ مست تتھِ مے پنُن میخانہ گوُر
تمِ وصلس میانِس وُچھت مس چاونک پیمانہ گوُر

علمن دودیم ہوا باہ وُچھت ملکَ مہ کنِہہ پروانہ گوُر
خوابِ پچھ ویژ بہتر مہ وُدُن یِمِ پادشاہ مستانہ گوُر

شاعر مصوّر بُت تراش اُمِ خوابنِ کیاہ کیاہ نہ گوُر
کوہ کن تہ مجنون اُمِ بناو اُمِ شمعِ تے پروانہ گوُر

Kashmir may well be proud that she has given birth to a kind-hearted poet like Mahjur.

Who made the lyrical verse of Kashmir as sweet as grape-wine (of Persia), and his beautiful book of verses, a tavern.

When the 'Kanji-seller' saw this wine, he withdrew; wine-bibbers said, 'It is very good of him to go away!'

25—VERSES (On Idealism)

1—3. I found the Beloved gracious, and we became lovers. His mercy forgave my faults, and I presented pearls of my tears (of repentance). He wished me to be his devoted servant, and I thanked him for the honour. He said, 'You have to purchase (i. e put up with) my freaks' and I at once offered my life as earnest money. Then he stroked my back, and I began to comb his hair (i. e. attempted to solve the mystery about him). Then we did all that suited sportiveness on his part and submission on mine.

4— I found my tavern in his eyes which were like cups of wine. He made a wine measure suiting my capacity.

5—6. Science said I had been dreaming, but I did not care: I thought such dreaming was better than waking (realism), for the former makes an idealist feel like a king. It makes poets, painters, sculptors, and all other artists; it makes lovers like Farhad and Majnun; it lends a charm to candles and moths.

۲۶-غزل

سانہِ دادِچ چارہ سازس تس خبر آشیاسنا
اُدیم شرمیت ہمن آہن اثر آسیا سنا

سیٚنز نظرتس یارہ سندسے رحمتچ یُتھ واتہِ یور
طالعس زانہہ کال سانس تیوٚتھ سیٚنز آسیا سنا

عاصین پیٚٹھ تراوِہ ییمہ کنِ گاہ زحمک آفتاب
اکھ رژھا قونکس اُدبرس وزھر آشیا سنا

ییتھ اندر پیٚٹھ نِن گرمن سانین گناہن ہند پہاڑ
عفوکِس سمندرس اما تیوتموی سیٚنز آشیاسنا

گلشنس کن ازمہِ باسان غیر معمولی کشش
گل قبا دِل چہ گلن منز جلوہ گر آسیاسنا

صبحکس واوس دوپم کیاہ اَنتہ خوشبویاہ تیہچ
تتھ گلِستانس اندر واوس گُذر آسیاسنا

کافرن ہندس بتس بیچھان ڈیوٹھم مومنا
تس بچارس دوزچ سختی بتر آسیاسنا

یُس زِناطس منز وچھان مغل امیرن ہنز مزدور
تس تصور منتک امہِ نسخس زبر آسیاسنا

ناؤ کشتی کِن دِوان عیسیٰ بہشتس پیٚٹھ براتھ
نا سجایا تم چیلن نگر آسیا سنا

26— I WONDER

1—2. I wonder if he who can remedy our ills knows how ill we are; whether our suppressed sighs have, after all, some effect; and whether our stars will ever be so auspicious that his merciful looks will fall straight on us.

3—4. Whether there may be an opening somewhere in the clouds of Law (retribution) that a ray from the sun of mercy may fall on sinners, and whether the ocean of his forgiveness is not deep enough to submerge the hills of our sins.

5. Today I feel an unusual attraction towards gardens, I wonder if the flower-dressed Seeker of Hearts may be seen today in the flowers.

6. I said to the morning breeze, "Won't you please bring me a little fragrance from that garden"? But I doubt if the breeze finds admission there.

Frivolities.

7—8. Can hell be worse to a pious Muslim who has to beg cooked food from 'infidels? Can a coolie who sees a party of rich men feasting at Nishat Bagh form a better picture of paradise?

9. Christ promises heaven to the hungry pious. They think it must be a fine place; but doubt if it exists.

ہُون ہُسہ ناوِتھ دِپان یُس کاشرِن توہِ میان تیر
تس پہول یُس مانہِ تس ہیوٚ فتنہِ گرآسیا سنا

۲۷۔ غزل

بھائی سُند بھائیس اگہ پزِ پاٹھِ اسہ لول آسہ ہیے
دَیے تہِ خلقن کو نہ رچھہِ وُن پالہ وُن مول آسہ ہیے

راحتک پھل لو نہ ہو تکلیفہ دوست اَس بھوگہ بوٚچھِ
کھیتہِ کرِ مچِہ[۱] وُوستے[۲] سنتوشکوی[۳] بیول آسہ ہیے

مانوس[۴] نے نال گژھِ ہیے تُھبہ کرِ[۵] دُک کرِ وُٹھ زال
تس دُوٚز[۶] نمس کلُپہِ کلہِ چے لنجہ پیٹھ اول آسہ ہیے

مغرِبس دِیوٚہ خوٚنہ گرِ داس اندر بوڈِہ ہیے نہ ناو
کانہہ جواہر ہیوٚ تمن تے نم رٹن وول آسہ ہیے

وانسہ پیٹھ تکیاہ بخش اسہ آشنہِ بچنچہِ ہوتہ بشس
فائیوٚ نتہ سکہِ کورمت بسترے گول آسہ ہیے

اَچھِ اگر وٹہ ہوٚ نہ اَس، بوٚزِت کنوٚ دِمہ ہوٚ نہ ڈول
شن نظر دِتھ دوٚد تہ سمسارس اندر کول آسہ ہیے

رازہ سارِن کیوٚتھ شہُل تے نرم کرہو اَس تہِ سال
عینِ وقتس نے دِوان اعمالِ بد دول آسہ ہیے

---

[۱] جیشک [۲] عملِ ہند [۳] قناعت [۴] انسان [۵] طماہ
[۶] جانورس [۷] بہشتک گل

10. A strange shepherd he who lets hounds loose on harmless sheep, the Kashmiris, and then suavely calls them his won flock! And he (you-er-know) who acknowledges him a shepherd must be matchless in mischief.

27—IF IT WERE

1. If we men sincerely loved our fellow men as our brothers, God would certainly be a loving, supporting father to us, his chilhren.

2. We, who ever hunger for pleasures could easily reap a harvest of bliss, if in the field of *karma* we had sown the seed of contentment.

3. Had not man (who is divine in origin) fallen into the knotty net of Greed, he, a 'twice-born', could build his nest on a branch of the celestial tree (which grants all desires). ['Twice-born' means, (i) an initiated person, and (ii) a bird].

4. The ship of the West could not founder in the whirlpool of blood if only it had a man like our Jawahar at the helm.

5. The hope of somehow escaping death, bestowed on us mortals a pillow on (i. e. an assuarance of) life, we should long ago have 'folded up our beds' for the next world.

6. If we did not pretend not to see or hear (our faults), we should find that in this world even 'milk is black' (i. e. what we call our 'honest' earnings are often quite dishonest).

7. The Divine King is kind and soft to all. I too would invite Him into my heart if my sins did not stand in the way just in the nick of time.

۲۸- اکھ تصویر

ناتوانی

ڈیٹھ یاراہ چھم الف تھیٚوتوس ناو
قد الف ہیوٚ سیدٕ تھٕوی چھُس سیدٕ سوبھاو
تہ قدس زیچھر زبر، پوچھر نہ کنہہ
پرٕون بدن، تتہ صحتک زیور نہ کنہہ
دادہ کنِ چھُس ان تہ پن کورمُت حرام
تولہ کرٕ تامت غذا تس صبح و شام
میوہ دوٕد کیاہ گو، نصیبس چھُس نہ آب
چشمۂ شاہی گومُت تس کیوٚہ سراب
کھین تہ چین پیس یوت کم، سوتہ گاہ گاہ
لگ پان تس کتھ سنا اُرت چھو شاہ؟

روزگار

نوکری اَسِس، کینہ، آزاد رُود
نوک ویوہار راہ تھوٚن دِلشاد رُود
ای نفع تتھ آس تِی خرچان گو
محفلن منز دوستن کھیاوان گو

ناداری

دَور دوتک چھیور، پیس نش یوت اوس
عاکی ہنز دگ روچھت تمِ تیوت کھیوس
سودہ رُوستوی زر دِنس ای سودٕ دراس
بے حیا و کو کرس موس تہ ژاس

جوانمردی

تس اثر کرہ ہیے نہ ناداری چھو مرد
تنگدستن ہندِ غمن کور روے زرد
پلنے اَسِس کنی ژوٹ، دوٚن مثال
بخشہ محتاجس سو ساری بے سوال

خودداری

دوست داراہ چھس تہ داراہ مہربان
مہاجن کرمِت تمے خوش حال، جان
تم اگر کرنس کھوت تل ہوشیار
مرگچ چھم کانہ تس ناہ مانہ ہار

28—A PORTRAIT

Leanness

1. I have a dear friend, call him *Alif*, if you like. His stature is straight as the letter *alif*: his character as straight, upright.

2. That stature is fairly tall, but bereft of the ornament of health.

3. Ill health compels him to be sparing in food and drink. All the food he takes at both meals will weigh only a few *tolas*.

4. Fruit and milk are out of the question. Destiny has not granted him even water to drink—the 'Royal Spring' is a mirage for him.

5. People often ask me, "What keeps up his vitality if he eats and drinks so little, and that too, ocasionally"?

* * * *

Occupation

1. He was in Govt. employ, but retired with a compensation, desiring to be free. Then he opened a small business, which yielded him an easy living for a time.

2. He spent the profits as they accrued on giving feasts to his friends.

* * * *

Poverty

1 Time took a revolution, and his debtors, noticing the intentions of the Govt., stopped payment—whatever the amount of their debts.

2. This was the profit he got from loans given by him on next to no interest: the shameless people misappropriated even the principal.

* * * *

Generosity

1. He is a brave soul and would not feel much his own poverty. But feeling for the poor has turned him pale.

2. If, for instance, he has a single loaf of bread, he will give it to a hungry man without waiting for his request.

* * * *

Self-respect

1. He has many friends who are very kind to him. And God has given them enough and to spare.

2. If these friends heap money at his feet, it is impossible that he will acknowledge his want by accepting even a shell.

* * * *

گُداز

وُوٗنِ وَنوٗتس کیاہ چھو رُوحانی غذا — یمہِ فقیر آسِت اَلِف کوٗر پادشا

دِل گوٗڈں تیوٗتھ نرم چھُس کوٗر مُت غمو — ہارِنس تا پس اندر یُتھ روزہِ گیو

چشم بادام زن نوکیٹِ قمواره جوٗرِ — دھارِہ اوٗش تراوِن سگن زن پوشنہِ ڈُورِ

دُکھ وُچھِت اوٗش۔ حادِثا بوٗزِت تہِ اوٗش — کائنہِ ہنز بڈ نیکیاہ بوٗزِت تہِ اوٗش

کوٗکلہِ ہند بوٗزِت صدا اوٗش تراوہ وُن — زونہِ کُن دِت آلوا اوٗش تراوہ وُن

دِماغ

واجبی پُرزِمت، مگر چھُس رُت دِماغ — غالب وا اقبال سمجھُن گیوٗتھ دِماغ

میٗانِ کانہہ ہیٗز کتھ کران تِتھ کُنِ ادا — بوٗزہ یُس دِپہِ۔ واہ پیرس مرحبا

شاعرن ہند ساسہ بڈ چھس شعر یاد — تارِہ ہنزے زیرِہ نیران ناگہ راد

ساز وسرُود

دود تہِ ذگ۔ تنگدستی۔ فکر۔ غم — یام تِہ سیتارہ تُل۔ گُل یک قلم

فاقہ لدٕ بے خواب آسِت یُتھ نحیف — دابہِ نشتس۔ رُت اگر آسیس حریف

لگُن دِپان چھُم۔ پانہ چھُس بو بے خبر — بوزِہ یتہِ نیریس نہ کانہہ نغمس اندر

نغمہ چھا افسوٗن چھا۔ یا جود چھا؟ — داگ چھا یا میوٗٹھ تو لگُن دود چھا

بھاد ہاوان۔ بتود تلان اتھ یار بار — تام بے ہنرِ بی ورزان روزان "تار"

دِل

تس پھ ہو ہیتی نہیں۔ بیاک آسہِ فن — دیِن تہِ دُنیا تمس سوٗ سے بھاسہِ فن

یورِ کُن دِل پھیرِہ دُنیا پھیرِہ تور — یمہِ رِشتن ہند لفظ تُولِت درائے پوٗر

دِل چھو لعل بے بہا انسانہ مُشہ — خاسہ دِل مُنہو وشہ مستانہ مُند

A soft heart

1. Now we will say what the spiritual food is that has made Alif a king, though outwardly he is poor.

2. For one thing, sorrows have made his heart as soft as butter in the sun of June.

3. His almond-shaped eyes are like a small pair of fountains from which he sheds profuse tears as if he meant to water flower-beds.

4. He sheds tears when he sees somebody in trouble, or hears of an accident, or comes to know of great virtue.

5. He sheds tears on hearing the soft cooing of a dove, or when he sings at sight of the moon.

* * * *

Brains

1. He is not very learned. but has a good intelligence. He can understand Gálib and Iqbál,

2. When he expounds a simple thing said by me, the audience admire him and his teachers.

3. He remembers thousands of verses from different poets, and as soon as he touches a string of his musical instrument, a fountain bubbles forth.

* * * *

Music and fire

1. No sooner does he take up his *sitar* than pain, poverty and worries vanish away.

2. If he finds a good listener, he can go on for a week at one stretch, inspite of fasting and sleeplessness and his bodily weakness.

3. I hear it from people (for I am ignorant myself) that he has no equal in singing and playing.

4. Is it music, they ask, or enchantment, or magic? Is it a tune or the sweet pain of love?

5. He some times takes his hand off the instrument to explain things by gesture; but the string, continues to vibrate meanwhile.

The heart

1. His favourite art is music; other people may love other arts. But in all cases to each artist his own art is his religion and his world.

2. 'Whichever way the heart bends, the world turns that way'. These words of the ancient *rishis* have been weighed and found true.

3. The human heart is a priceless jewel, especially the heart of the God-absorbed and God-intoxicated.

دۄدوِنس گُلشن کرُن چھُس اِختیار — خالِقن خلّاق کوٚر دِل بِعنہِ ژار

۲۹- کاہ پوش

(حضرتِ مہجورہ سِندِ گرُ ھنک دۄہ)

پوشہِ مُت پرواز فرمود وقتِ کار — پوش نوٚ ہیٚتھ یام آیوو نوٚ بہار
اُسِ دیان اُسِ وُچھِک وُن نوٚ کشیر — پوشہِ باغس اتھ پرن ژرے ہیٚوِ ہزار
چھوٚی قلم مُدھر پرہ بھوٚر مُت نیٚشکر — پوش نوٚین نالہ چھی شعرس نثار
آفتابُک پوٚت پمپوشہ ڈلس — کاشرس مِیٹھِہ چانہِ احسانک چھُ بار
پوش اسہ ژِر کال چانے نغمہ سیت — زندہ گےٚ موٚمیتِ تہ نِنڈرے ہیٚت ہُشیار
گاٹلیو دوٚپ سور گہ نش بہتر وطن — پوشہِ واری توٚش سوٚرگس دوٚپ ژِہ پزار
پوشہِ ہیٚے موتس تہِ شاید لول سون — وائے! آزادِن گُٹشن گیہِ زوردار
پوش اُمنس ڈالہِ پریٚتھ شعرس اندر — چھُم کرُن گُل پوشس مہجورن مزار

پوشہِ موٚت مہجور گو واصل بدوست
ہائے کشیرُک سخن دان" کر شمار

۱۳۷۱ھ

۳۰- شاعرہ سُند بجر

خواب ڈیوٹھم، بزمِ لُجِر لوکھ آمت سائیے
چالہِ بیون بیون رنگہ رنگہ جامہ یمنی نالیے
کینہہ غنی مالِک چمن ہند، فاقہ کش درویش کینہہ
کینہہ پرہ بالا دست عالِم جاہ و حشمت وائیے

4. It has the power of turning ruins into a garden. God made the human mind a creator : this idea requires deep thinking.

29—ELEVEN FLOWERS ON THE GRAVE OF MAHJUR

1. Alas! the lover of *flowers*, flew to heaven, just when spring had come with new *flowers*.

2. We said to him, "You will now see New Kashmir: that *flower*-garden needs a thousand song-birds like you.

3. "Your pen is filled with sweetness, like sugarcane, and your verses surpass the notes of the *flower*-loving oriole.

4. "Kashmiri is as much under a heavy debt to you as lotus *flowers* to the sun.

5. "Live long among us (with your *flowers* of verse), because it has roused this sleeping people, and brought the dead in spirit back to life.

6. "Wise men have called the motherland better than paradise; therefore be happy and satisfied with your *flower*-garden, and tell paradise to wait".

7. Our love (for the *flower* of poets) might succeed in keeping death itself back. But the attraction of Azád from heaven proved too much for it.

8. I have brought this present of *flowers* in every verse, for I want to cover the grave of Mahjur with *flowers*.

9. The *flower*-loving Mahjur was united with his Friend (from whom he was *separated*). "Alas, the great poet of Kashmir" gives the date of his departure (by the *Abjad* values of letters). 1371 A H.

30—THE GREATNFSS OF A POET

1. I dreamt that many people had come by invitation to an entertainment. The guests had their peculiar manners and were dressed in different fashions:

2. Some were opulent millionaires; some, needy dervishes who fast and pray;

مسجدن تہٕ مندرن منز کِنہٕ پھِران تسبیح تہٕ مال
مست گٔیمت چاوِت مس پیالہ زن کلہٕ وٲلِیے

کِنہٕ کتابن محو گٔیمت ژھارنس علم و ہُنر
فلسفی کانہہ کانہہ ردوان زن سنٛدِ جپ پٮ۪الس ژٲلِیے

شاعراہ مسرور وُچھ وُچھ آسمانک پوشہِ باغ
بُلبلاہ زن نادلایان "ہاے پوشے ناٲلِیے"

سارِنی ہیوٚن ہیوٚن گمُاناہ، نظرِ تل پننے بجر
سورگہٕ وُژھ تام پوشہ مالاہ، شاعرس گیہِ ناٲلِیے

ہُتین جذبن چھُہ بخشان شاعری نوٚ زندگی
تِندرہ منت وُزہ ناوہِ ہندک حالین آقبالِیے

یژھ خبر کرِہ غالبن اکھ شعر ییوٚتھ سیدٕ یا اثر؟
واعظے کرِہ منبرس پیٹھہٕ تیر وعظک خالِیے

تِم چھِ پزِ شاعر یِمن "تلمیذِ رحمان" شوبہٕ ناوٕ
سانِ کتھ چھا تتھ مقامس واتنچ، دوٚلہ بالِیے!

٣١- آرزُو

کرِسنا ہیہِ زِنم یتھ ہِندِ دیس اندر شری کرِشنہ دیو
کرِسنا ایہ بھاتیہ پوٗز اُرت سُندر شری کرِشنہ دیو

کرِسناگہِ کیہِ ٹھرے انہِ گاش وُزمت سوٚپرکاش
بانٛدوانچ ہیٛرِ و بھرِت کھولِ بِشری کرِشنہ دیو

ط ژُر ژرٕی

3, Some were pious men telling their beads in mosques or temples. They were in seeming ecstasy, as if they had been given a drink by the Distributor of wine.

4. Some were seekers after knowledge and art—lost in studying books, A few were philosophers who grasp small oil-seeds while big melons fall unnoticed out of their hands!

5. There was also a Poet, lost in joy, enjoying the flower-bed of a starry sky, and now and then crying like a *bulbul*, 'O my Garland of Flowers!

6. Each of the guests was proud of his greatness, when. lo! a wreath of celestial flowers fell (unsought) round the neck of the poet!

7. It is the Poet who recalls dead emotions to life, as the sleepy Muslims of India were awakened by Hálî and Iqbál.

8. Can the sermon of a preacher on the pulpit at its best have the same effect on men's hearts as a single line from Gálib, for instance?

9. Those alone are true poets who receive their inspiration from God. For poetasters like me that stage is a fár cry—impossible to reach.

31—THE AVATAR

1. Oh, when will divine Shri Krishna be born in our hearts and be discerned there as Truth-Goodness-Beauty!

2, When will the dark chamber within us be illumined by the awakened inner light, so that our fetters will fall off and the gate (leading to real freedom) will be opened by his hand.

وَیرہ توٗبھ تہ دِشہ تےَ ایٖنایہ رُوپی دانوَن[۱]!
چکرہ سیت ابھِمانہ چھے پھُٹراوِہ تھر شری کرٛشنہ دیو

زورہ زرہ رستیٖن غریبن بےکسن کرِہ یاوری
دُدِمتیٖن شہلاوِہ دِتھ شیٖتل نظر شری کرٛشنہ دیو

آرزُنس دِتھ آگیا، "بدِدل مہ بن، "تھوَد وۄتھ تہ لڑ"
کاسِہ نااسِہ دِینہ تا، پستی، ہٹر شری کرٛشنہ دیو

کرٛشنہ پوٗزا کیاہ چھَ، پالُن تِمَندُوی تھود کرمہ یوٗگ
دھرمچے وَتہِ ہِند بناوُن راہبر شری کرٛشنہ دیو

یِم نہ ورتاوس انن گیتایہِ ہِند اکھ اوٗڈ شلوک[۲]
لابھ کیاہ تھیکہ ناوِنے توٗکن اگرہ شری کرٛشنہ دیو

کاَر نوٗمرِت دِتھ ہتھس اتھِ اَس وَدَوناشرِمہ سیت
وُنِ گَنس اسہ منز اگرہ اِییہ چکرہ دھر شری کرٛشنہ دیو

سانِ دوٗکھ تےَ دادِ تِمَند امتحان نِشٹایہِ[۳] منز
حالہ نِشَ نتہ سانہِ وَن زِیابے خبر شری کرٛشنہ دیو؟

کرٛشنہ سندے تولِہ یِم آمیت چھ یِت[۴] شری کرٛشنہ بھکت
اَنِہ کرٛیکھ پِزہِ کِن سہل نِمک سفر شری کرٛشنہ دیو

۱ ظالمن ۲ آیت یا شعر ۳ یقین ۴ جنم اشٹمی مناوُن

3. And he, as Time, will break the back of the arrogance of the tyrants: Enemity, Hatred, Greed, and Injustice,

4. And He will (befriend) the poor and the forlorn; calm with his merciful looks the fever of those who are scorched (by adversity).

5. May he remove our abjectness, dejectedness and inferiorty by commanding the Arjun within each of us to shake off chicken-heartedness and stand up and fight!

6. What is the real worshp of the Lord? It is to follow his high ideal of selfless action, and to make him our guide on the path of Duty.

7. Vain is the boast of claiming Shri Krishna as our own if we do not put into practice even half a verse of his Gita.

8. Shall we not hang our heads in shame and weep, covering our faces with our hands if, supposing, the Lord comes amongst us just now (and sees us as we are)?

9. The misery and pain we are suffering is only his test in faith and firmness; otherwise, can he be unaware of our present plight?

10. Those devotees of the Lord whom real love for him has today brought to this gathering †, will certainly have their life's journey made fruitful (by this act).

Note: † The gathering in Shital Nath temple precincts on the Janmashtmi day, (1954)

۳۲- رُباعیات

یتھ آدرشس پتو نمو آسس سأرِی
یتھ کُن پھیرِت تھکِت لمو آس سأرِی
یتھ کانہہ وو توُی نہ سأرِسی یُس وأتِت
سُوی بوڈ دَے تسِ اندر سمو آس سأرِی

یُوز رُت سُندر چھ زِیُہ سأرِی ژھاران
اَتھ شمس کُن چھ زن تہ پُھیر لاران
یَتھ کُن یُس یُوت پَکِ تمس تیُوت چھُو دُور
تتھ آدرشس چھُ ناو پیومُت تاران

دَے زوُن اسی دِوان کینہہ احمق دم
سینس پٹھ ہیتھ الگ دِنیُک بھم
لنجن کُن نیرہ وِلِن چھ ہَمَن ہَمَن دُوران
مُوس کُن یتھ گژھان دُوریر کم کم

حق زو نگہ یاوُ چھکٹ اِیہ آمُت چھونُن
زانن کینژھا گیو تِتھوی پانہ بتن
پُچھ وأنِس کِتھ پھرتَت تتھوی دُور کاش
یم ؤپھ تمِ تھرو ہناہ کِتیَ یان بتن

32—QUATRAINS.

The Ideal before which all of us must bow at last; to which we shall bend our steps after weary wandering; which prevades all but has not been reached by anybody—that Ideal is the great God in whom we shall all meet and be contained.

All souls seek 'Truth-Goodness-Beauty'; all rush like moths towards this lamp. That Ideal which seems the farther away the nearer one comes to it—that is called Narayana (source and home of Man).

Some ignorant men, each of them supporting on his breast the standard of a different religion, boast that they alone know God. Those who wander towards the branches are separated more and more from one another; only when they turn towards the Root they come nearer to one another (and to God).

'God has been known or seen,' such claims are words that have been spoken illogically. For, to realize something perfectly is to *be* it. The end of space is still far away after one has travelled in space for a million ages. Whoever is said to have seen God has in reality seen only himself raised a little higher.

مقصدِ پنُن یمہ سیٹھاہ تھوُمُت پست
تمہ ڈھای قدم کھسِت گژھن نابدمست
پانس نِش نیر نوی چھُو ہیتھ وانسہ سفر
"مے رَو مے رَو ہنوز دِلی دُور است"

موتُک تہِ علاج یُس حکیمس آسان
آسان آسِت تہِ وُچھ نہ کرہ وُن اِحسان
چھس تو تہِ ونان ویدر یٚش دِینہ دیال
رحمان رحیم تس چھُو مانن قرُان

احسان کُلس پیٚٹھ چھ اُنیٚ اُس تہِ وُچھان
ین پوش ہرن چھُو کُل توَرے دُور روزان
بیایس چھُو رچھان کُل تھوَیت بیایس منز
جُزوَن چھُو یتھے یاہٹھ کُلس پیٚٹھ اِحسان

حاکمو اسہ کاشرِین کتھ ڈیار کیٚت اَنان پیور
گنزرِتھ اکھ اکھ کرِتھ لگہ واَنس تمہ پچھ تےَ کرو
تو تہِ نا انسان اُس مِشکور چھا سپدان تہِ ہند
نفسہ ہاپت یدٕ ڈھیٹن توَم کھیٚتھ تہِ تراوِیا وزرود

تاپ لیہ کین ژاوتھ منز ذرہ ڈیٹھم بے شمار
اکھ اَکس پیٹھ لارِ ویٚن زن اکھ اَکس کرہ وِین شکار
آدِ گمراہ گیہ مار میت تے مارِ ویٚن کنہ کا ہنہ نوَن
میلمِت میترہ سیٚت واپس ترِک اگر چھک معنہ ژار
لہ نابیا اسنت تہ

Those whose ideal is very low may well exult when they have risen a few steps. It requires a hundred lives to rise above the ego. Hence the proverb, 'Go on, go on, Delhi is yet very far away'.

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

It is easy for God's perfect wisdom to remedy even death; even so we have never seen Him exercise such mercy. And yet the Hindu *Shastras* call Him 'merciful to the helpless and the Quran declares Him to be clement and merciful' !

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

Blind as we are, we too can see His mercy on the whole: He allows leaves and flowers to fall (in due season), for this helps the tree to remain strong. To protect the tree itself (against destruction) He puts it in the seed and takes good care of the latter. Thus even the parts (e. g. leaves etc.) share the mercy shown to the whole (tree), (for they can appear again in due season).

Our rulers brought such immense treasure for us Kashmiris, that it will take a life-time to count one by one those lakhs and crores of rupees. Yet we ingrates are neither satisfied nor thankful to them The bear of cupidity in us will not cease to growl, even if gets food enough to make its maw burst.

Sunlight got into my room through a chink; in it I saw numberless motes chasing one another as if to kill one another. In a few mintues neither the chased nor the chasers were to be seen—all had fallen back to the floor. Now if you are intelligent you will find the moral,

۳۳۔ خمسک اَکھ بند

سُورُم سوٗ لالہ رُخ مَنس
جلاو لوگ کَزل وَنس
پھورُم سُو نار غم منس
لُوگُس نہ دَم تہ نیٹھنس
دِلس ہیوتن جگر تیتاو تہ شور وَوتھ نِہ نارہا!

۳۴۔ قطعہ

یِمن ہُند میں پاسس خاطر سیٹھاہ | یِمن کم غرض، سوٗی چھُو انسان جان
پرِیتھ علم یِم ہیچھ نہ اِنسانیت | تِمِس خوتہ سیود سادہ اَن زان جان
زِیر روزہ تے حج چھِ بے شک، مگر | یِمو نِش کرن کانسِہ احسان جان
طبیبہ علیلس ژہ کر دِل دِہی | چھُو معجونہ خوتہ چون مُسکان جان
طمع، خشم، شہوت میں ژای ژور | نِوان تس چھِ اقبال، ایمان جان
سلامت تھوِن بخشیس بوڈ خدا | سُو مُلکس تہ خلقس ژھان جان جان
دُعا میون کیاہ؟ تس چھِ نیّت دُعا | دِوان نیک تے پھل تہ نونان جان

"چو حاکم بفرمانِ داور بُوَد
خدایش نگہبان و یاور بُوَد"
(سعدیؒ)

؎ وڈھہ پھوٹن

33—FIRE! FIRE!

I meditated on my red-tulip-like beauty; the 'dark forest' began to glow. The fire burnt up my harvest. It spread in a wink. The Heart caught fire, the (neighbouring) Liver became hot, and there arose a cry of alarm, "Fire! Fire!"

34—GOOD IN QUALITY

1. He who cares much for others and has few private interests is a good man.

2. A simple illiterate person is better than a learned man whom his learning has not taught gentlemanliness.

3. Good indeed are fasting and pilgrimage to Mecca, but doing a kind deed is better.

4. Physician, cheer up your patient: that will do him more good than your patent medicines.

5. When the thieves of greed, anger and lust break into a man's heart, they carry away his prosperity, his faith, and his health.

6. Great God, grant health and long life to our Bakhshi Sahib who wishes well to the country and its people!

7. He scarcely needs my prayers, for his good will to all is prayers enough for him. He sows kindness and must reap prosperity.

8. When a ruler follows God's commandments, God protects and befriends him; said Sádi.

۳۵- پیتہ کتھ

یار نھاوِن یا مہ نھاوِن کُن بہ چھُس آو دِوان
آلوہ سیتی منس کم کاسہ چھم شانتی اِدان
گراگ کانہہ ہامیلہِ یُس میانِس تہِ ہاکس لاگہِ کوٗنگ
پانپرِن[1] نزدیک اِی آسہ شا تھوِت کھوٗلِم اِیہ وان

○

[1] پانپرکِ روزن وٲلِ

35— EPILOGUE

1—2. Whether or not the beloved listens, I keep addressing him because such utterances give my mind a little relief. I have opened this shop in the vicinity of saffron-growers (of Pampur) in the hope that perhaps I may find a customer who will consider my simple '*sag*' a delicacy (lit. fit to be 'spiced with saffron').

"لالہ رُخ مطبوعاتکہ" طرفہ آو
نارمل پریس سرینگرس منز
چھپاونہ
(جولائی سنہ ۱۹۵۵)

Printed at :
THE NORMAL PRESS, SRINAGAR.